Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

NĂM THỨ 30
Số 5762

Ngày thứ bảy 15 Janvier 1938

Ngày mười bốn tháng chạp (Thiếu) NĂM ĐINH-SỬU

LỤC TỈNH TÂN VĂN

CHỦ-NHƠN : NGUYỄN-VĂN-CỦA

Mua báo xin trả tiền trước cho ông Nguyễn-văn-Của.
Gởi bài vở cho ông Lâm-van-Ngọ.

XUẤT BẢN HẰNG NGÀY

BÁO QUÁN : 57, Rue Lucien Mossard, 57 - SAIGON

Dây thép tắt : LUCTINH — Dây thép nói : 20.364

CHỦ-NHIỆM : LÂM-VĂN-NGỌ

Thay mặt cho tòa báo bên Pháp-Quốc
COMPTOIR INTERNATIONAL DE PUBLICITÉ
3, Rue Tronchet — PARIS (VIII°)

COFAT

GIÁ BÁO

Một năm..	12$00
Sáu tháng.	6.50
Ba tháng.	3.50
Mỗi số.....	0.04

TẠI LONG-ĐIỀN (BARIA) HÔM QUA

Đám táng quan Đốc-phủ-sứ Bùi-thế-Xương

Trên 1000 quan-chức Tây Nam đưa linh cữu đến phần mộ quan Thống-đốc Pagès kể lại đời quan-lại của Cụ Bùi-thế-Xương

Baria.—Trong một bầu không khí lặng lẽ êm đềm dưới ánh nắng dịu dàng của buổi mai, gió xuân man mác thổi qua như tiếc nhớ thương người quá vảng, hôm qua từ chỗ nhà thờ đến mộ phần non cây số trên đường tráng nhựa, hơn 1000 quan chức Tây Nam đả đưa linh-cửu quan nguyên Đốc-phủ sứ Bùi-thế Xương đến nơi an nghỉ giấc ngàn thu.

Vào lúc 6 giờ sáng người ta đả đem linh cửu ra gian nhà thờ ở Long-điền sau khi các quan chức đứng trước đó nghiêm minh chiêm bái vong linh người quá vãng.

Trong các hàng quan chức ấy chúng tôi nhận biết qui ông chủ tỉnh Gia-định Berland, ông Brière de Lisle chủ tỉnh Baria, Vallat chủ tỉnh Cap St Jacques, Thierry chủ tỉnh Bentre, Lagarde, Mariani, Guillemet, Cordier, Susini, Arboreti, ông và bà Bialile de Langibaudière. các quan Đốc-phủ sứ Giáp, Chấn, Chung, Thâm, Mẫn, Nam Bảy, Lợi, Vĩ, ông và bà Trần-văn-Hiệp, ông và bà Nguyễn-văn-Của, Trương-vĩnh-Tống, Trần-khắc-Nhượng, Đỗ-hữu-Trí, Lê-phát-Vinh. Trạng-sư Kim, đốc-tơ Đỗ, quan toà Nguyễn-xuân Giác, Nguyễn-hữu-Đức, Trần-quan-Nhiều, Ngô-phước-Tâm, Trương-văn-Bền, Khương-thành-Nguyên, Phú Quí, Huyện-Xuyến. bà và ông Trạng-sư Hình-thái-Thông hai bà Henriette và Madeleine Bùi v.v...

Kế sau đó thì quan Thống-đốc Pagès tới cùng quan đầu phòng Renou, Schneider, Gennardi, Marquis, Esquivillon.

Mộ phần của cụ Bùi-thế-Xương xây giữa nhị-tì. cách xa đường tráng nhựa chừng 100 thước qua một con đường cát trắng. Xung quanh mộ có tường cao rào sắt rất kiên cố. Nghe đâu mộ phần nầy đả xây từ 20 năm nay.

Còn linh-cữu của cụ đóng bằng cây « Huỳnh-đàng » là một thứ cây rất quí giá, bên ngoài sơn kiểu Nhựt-bổn, không phải hạ thổ xuống lấp đất lại như ta thường thấy ; mà đến chừng đem linh-cữu đến rồi xô vào một cái khuôn lọng kiến đả làm sẳn rồi trét nắp lại thôi. Như thế ở ngoài luôn luôn ta thấy quan tài ấy mãi.

Lúc đưa linh-cữu đến phần mộ, ông Lê-quang-Liêm dit Bảy có đọc một bài ai-điếu bằng quốc-văn kể lại công nghiệp trong hoạn-trường của cụ Bùi-thế-Xương.

Nối lời ông Lê quang Liêm quan Thống-đốc Pagès cũng có đọc bài ai-điếu sau nầy :

Trước vong linh cụ Đốc phủ-sứ Bùi-thế-Xương, thượng thọ Tứ đẳng bác đẩu bửu tinh, Hội viên Hội-đồng chánh phủ Đông-pháp bổn-chức chánh thức đem sự kính yêu của chánh phủ cọng-hòa của quan Toàn-quyền Đông-pháp và của Phủ Thống-đốc Namkỳ. Gia-quyến cụ sẻ cho phép bổn-chức tỏ thêm những lời phân ưu một cách bằng hữu trong lúc đau đớn nầy.

Rất tiếc không thể gần gủi đặng lâu với ông Hội-đồng Chánh-phủ mà chúng ta nhắc nhở kỷ-niệm hôm nay, để đặng thưởng thức cái tươi đẹp của sự thông-minh và học-thuật của cụ.

Sanh-trưởng giửa một cảnh vật còn rộng lớn bao la có cái cảnh tượng một nước Việt-Nam hồi trước, cụ Bùi-thế-Xương muốn sao đến hơi thở cuối cùng của cụ cái ý-tưởng vẫn theo như ông bà trong một khuôn khổ chung, như ông bà trước kia. Bởi thế, trong 68 năm qua, người bạn của chúng ta là con của một ông Hội-Đồng địa-hạt là ông Bùi-thanh-Liêm nay củng về trúc hơi thở cuối cùng ở Long-điền tại nhà.

Trước kia làm giáo-học, sau lẹ làm Thơ-ký tòa Khâm ở Bắc từ 1888 đến 1892, lâu lại cảm vì sự thương nhớ quê nhà, nên cụ trở về Namkỳ Hai thời-cuộc, điều nầy hạnh-phúc, điều kia khốn hại đưa đến để cho cụ tìm cái khuynh-hướng về chức-nghiệp của cụ. Anh của cụ là ông Bùi-thế-Vinh làm Thông Ngôn tòa-án Tràvinh mới qua đời hồi 1892, thì cái tình thế của ông là Gia-trưởng từ đây buộc ông phải lảnh cái phận-sự di-truyền đảm nhận hết các việc trong ngoài của gia-đìn hòng.

Ông Thanh-tra chánh sự Escoubet biết rỏ nhân-phẩm mỗi người có ý nể trọng ông và đả có lần bảo ông là một người thơ-ký hoàn toàn đặc-biệt mà chánh-phủ Namkỳ cần nên thâu dụng ; và ông lại nói ; « Chánh-phủ sẽ nhờ ngài mà làm nhiều điều tốt đẹp thêm nữa ».

Sự tiên-đoán ấy thực hiện : Cụ Bùi-thế-Xương làm thơ-ký ngày 25 Janvier 1892, đặng bổ lên Huyện ngày 1er Mars 1901, lên Phủ ngày 12 Août 1904, lên Đốc-phủ-sứ ngày 1er Janvier 1912, đặng thưởng thọ bác-đẩu bửu-tinh ngày 27 Juillet 1919 theo lời yêu cầu của quan Thống-đốc Maspéro ; đến ngày 11 Mars 1924 cụ đặng thưởng thọ Tứ-đẳng bác-đẩu bửu-tinh theo lời nài xin rất khẩn thiết của quan Thống-đốc Cognacq. Đến 1er Janvier 1926, cụ Bùi-thế Xương lại về hưu. Trong 34 năm trời dầu ở Giađịnh, Cholon, Bêntré, Mocay, Chomoi, hay Thốtnốt, khắp nơi có gót giày cụ Bùi-thế-Xương đến đều để dấu vết lại cho dân-chúng biết là một bậc quan-lại sáng suốt, dè dặt và biết rỏ nguyện vọng của dân chúng và đặng cả người trên và kẻ dưới đều kính trọng nể thương.

Những điểm của công việc làm của cụ chẳng khác chậu hoa vừa mới nở. Từ năm 1909, quan chủ-tỉnh của ngài đả bảo ngài là một quan lại, mà cái giá-trị chứng cho sự thăng thưởng mau chóng Năm 1911, ông lại thêm rằng : quả thật ông Bùi-thế-Xương thuộc về một bạng hoàn toàn cao thượng, Năm 1916, trong một lúc khó khăn, cụ đả tỏ ra một bực lảnh đạo có oai quyền lúc ngồi quận Batri và năm 1918 cụ đả là một hạng quan lại thượng đẳng làm xong những phận sự khó khăn một cách khéo léo, vẫn giử thể thống hoàn toàn mọi người đều kính phục. Cuộc đời quan lại của cụ Bùi-thế-Xương có thể kết luận bằng câu khen tặng nầy của ông Gallois Montbrun : Nói và viết pháp văn hay một cách lạ lùng. Bặt-thiệp, thông-minh, siêng-năng.

Những điều-kiện ấy của sự hạnh phúc và kết quả của cụ và đả làm cho cụ có cái triết lý hay ho đó là điều riêng của ý tưởng của cụ thì có gì lạ đâu ?

Và hồi năm 1929, quan Thống đốc Krautheimer cử cụ làm hội đồng dự khuyết của Hội-đồng chánh-phủ đâu phải là làm cho ta ngạc nhiên đâu ? Người ta đả biết cái vai tuồng quan trọng của Hội nghị ấy ở Đông-pháp rồi. Cụ Bùi thế Xương lại thấy sứ nhiệm dự khuyết của minh lại còn tái cử hồi năm 1930 và 1931 đến kỳ nhóm rồi là cuối Décembre 1937, cụ đến dự nhóm như một hội-viên thiệt thọ và không bao giờ ra khỏi hội nghị, mà cái tánh chất và sự chảo chắn của ý kiến cụ luôn luôn làm cho mọi người đều phải chú ý một cách đặc biệt

Cụ có đến nhóm kỳ nhóm rồi mặc dầu tuổi tác đả cao, và không hững vì trong phận sự mà quên, cả sự mệt mỏi. Luôn luôn nghiêm nghị trầm tỉnh, không một sự lưu ý nào của vụ mà sơ sót, ngoài những sự can thiệp hùng hồn, cụ Bùi thế Xương bế mạc phiên nhóm trong ngày 29 Décembre 1937 bằng một bản kiến nghị là cụ cám ơn quan Toàn quyền Đông-pháp và hết thảy những điều mà chánh phủ Pháp đả thực hành trong mấy tháng sau nầy để giúp các quan lại, thợ thuyền và các hạng nghèo khổ Bổn chức thấy cụ còn với cái giọng pháp văn bình tỉnh và rất hay ho trong trẻo, chậm chạp mà chắc chắn.

Thế nên khi hay tin cụ qua đời, quan Toàn-quyền có đánh điện-tín cho bổn-chức tỏ sự cảm động của ngài đối với sự mất một người làm cho Hội-đồng chánh-phủ hưởng đặng sự kinh-nghiệm và sự tận tụy đối với các việc công Trong những lời phân ưu của ngài nhờ bổn-chức tỏ lại với gia-quyến phải cho bổn-chức thêm những tình cảm của bổn-chức đối với một người đả giúp cho nước Pháp và Namkỳ luôn cả mấy chục năm mà đến lúc cuộc đời đả chinh bóng xế lại còn gắng gượng để bày tỏ công khai các tình cảm và sự thân yêu mà cụ nuôi nấng từ lâu đối với xứ Việt nam của cụ và nước Pháp bảo-hộ.

Một bực người khuôn mẫu, cụ Bùi-thế-Xương không hề bỏ dở dịp nào để tỏ ý-kiến ích lợi cho xứ sở cụ và luôn luôn phụng sự cho xứ mình trong các phương-diện nhứt là về mặt chấn-tế xả-hội.

Cái hân hạnh đưa đến cho bổn-chức đặng quen biết cùng cụ hồi năm 1931, trong một cuộc hành-trình. Cụ đi xem cuộc đấu xảo Vincennes về.

Lúc ấy trong ý tưởng trăm tư dường như để vào sự nhớ nhung cái xứ tốt đẹp bên trời Tây hi-vọng vẫn còn dồi dào mà đứa con yêu mến trước kia sớm bị phụ rẫy tình yêu... Ô hô cụ Bùi-thế-Xương ơi ! cụ thuần thấm những lời dạy dỗ của thánh hiền các nhà triết-học Á-đông, và củng là nhà giáo, không lúc nào ông thủ tiêu một chữ nào cả, cụ đả bước qua một con đường rất xứng đáng

Làm quan, cụ không hề làm hỏng một hột thóc của dân, cụ là gốc rễ của sự giàu thạnh.

Một người công, cụ vẫn hiến mình đến sự sống và sự khốn đốn của đồng bào cụ.

Thì bây giờ cụ lại về yên giấc ngàn thu tại xứ sở trước làn nước biển, sau mấy giải núi cao vọi ở Baria chùa chiền thanh tịnh.

Bà, các ngài, ước ao có cái gương và vong linh của bậc tôi trong nước như cụ Đốc phủ sứ Bùi-thế-Xương sẻ không hề quên. Còn cụ, cụ hãy an nghỉ . chúng tôi xin chào cụ lần chót.

Quan Thống đốc Pagès dứt lời, thì ông Huỳnh-khương-Ninh nhân-danh hội Liên-hiệp ái hửu quan-lại có đọc một bài ai-điếu tỏ lòng thương tiếc cụ Bùi-thế-Xương.

Tám giờ rưởi cuộc an táng đả xong các quan-chức lủ lượt phân tay ra về.

Được xuống viếng chiếc tuần-dương hạm Georges Leygues

Thứ bảy 15 và chúa nhựt 16 Janvier, từ 3 giờ đến 6 giờ chiều, công-chúng được phép xuống viếng chiếc tuần-dương-hạm Georges Leygues, đậu tại bến Saigon.

MỘT CHÁNH-SÁCH KHOAN HỒNG

Nhiều tội nhân Đông-Pháp sắp được ân-xá

(Tiếp theo)

Ân-xá cho :

11·) Các tội thuộc về thuế phụ thâu (contributions indirectes) :

Khi số tiền điều-đình để chuộc tội (transaction) hay khi đã bị kết án ; số tiền bị phạt không quá 500 phật-lăng ; khi mới lập biên-bản, án chưa kết liễu hay chưa nạp tiền chuộc tội, số tiền chiếu luật phạt ít nhứt không quá 1.200 phật-lăng (không kể tiền thập-phân — décimes — thêm vào).

Về việc rượu, nếu người bị phạt là những người được chánh-phủ cho phép nấu rượu bán cho người khác, hay để cho minh dùng, thì những số tiền trên kia sẻ tính gấp đôi.

Nếu người bị phạt là người được chánh-phủ cho phép nấu rượu riêng để uống, thì số tiền ấy tính gấp năm, và số tiền trị giá những rượu bị tịch thâu không tính gồm vào những số tiền trên kia (rượu bị tịch thâu trừ 10 lít rượu nguyên chất để riêng cho những người nấu rượu).

12) Cho các điều can phạm về việc thương-chánh, khi số tiền bị phạt, hay số tiền điều-đình để chuộc tội (nhưng chưa điều-đình xong) không quá 750 phật-lăng.

Không ân-xá cho những điều can phạm vào việc thuế-phụ thâu hay việc thương-chánh, khi điều can phạm đó có liên-lạc đến một khinh-tội không được ân-xá và bị tòa án truy-tố.

13· Cho các phạm-nhân bị kết án trước tòa trừng-trị, trước khi ban hành sắc-lịnh 11 Juil. 1932. Sắc-lịnh nầy thi-hành ở thuộc-địa đạo-luật 21 Juillet 1929, nói về việc chánh-phủ thực-hành đạo-luật ngày 1er Août 1905 trừ khử các sự gian giảo trên thương-trường trong trường-hợp những phạm-nhân chỉ bị phạt vi-cảnh từ khi ban hành sắc-lịnh 11 Juillet 1932 trên kia.

14) Cho các điều phạm vào đạo luật 16 Mars 1915 thay đổi bởi đạo luật 17 Juillet 1922 ; phạm vào các sắc-lịnh ngày 24 Octobre 1922, ngày 21 Décembre 1926 (điều thứ 146 và 147), ngày 19 Juillet 1934 (điều thứ 50), và ngày 26 Décembre 1934 (điều thứ 146) nói về các thứ rượu giống như rượu ngải-cứu ;

15·) Cho các điều phạm vào điều 18 của sắc-lịnh ngày 8 juillet 1927, nói về lệ luật của chánh phủ tách bạch những điều-kiện thi-hành cho Đông-pháp đạo luật ngày 18 Mars 1917 (đạo luật nầy lập một quyển sổ thương-mãi = registre de commerce) và cho các điều phạm vào sắc-lịnh ngày 17 Février 1930.

16) Cho các điều phạm vào các điều 15, 16, 18, 19, 21, 22, 23 trong đạo luật ngày 30 Novembre 1892 nói về y nghiệp (đạo-luật nầy thi-hành ở Đông-pháp do các sắc lịnh ngày 17 Août 1807 và 16 Avril 1924) miễn là về trường-hợp nói ở điều thứ 16 và trừng trị do điều thứ 18, không tái phạm và về trường hợp nói ở điều thứ 16, đoạn thứ nhứt và trừng trị do điều thứ 18 cùng những trường-hợp nói trong điều thứ 19, phạm-nhân là những người sắp thi lấy bằng cấp kê trong điều thứ 16, đoạn thứ nhứt. và được chánh-thức liệt tên trong một cao-đẳng học-đường.

17) Cho các tội phạm vào đạo sắc-lịnh ngày 16 Juillet 1919 nói về nghề nghiệp bào chế, trừ khi tái-phạm ;

18·) Cho các sự gian-giảo khiến cho phạm-nhân không được suốt đời hay trong một thời-kỳ dự một cuộc thi cử nào, miễn là trong sự gian giảo bị trừng phạt đó, không có tiền nong, lời hứa, hay dọa dẫm bất cứ cách gì đối với chủ-phạm hoặc tòng phạm ;

19) Cho các điều can-phạm vào các quy-định trồng (thuốc lào, thuốc lá) ở thuộc-địa ;

20·) Cho các điều phạm vào các khoản ở điều thứ nhứt của sắc lịnh ngày 8 Août 1935 nói về việc hạ tiền thuế nhà 10 phần trăm tại các điều nói trong đạo luật ngày 20 Juillet 1924, vào đạo luật ngày 1er Avril 1926, sửa đổi bởi đạo luật ngày 29 Juin 1929.

Điều thứ hai. — Nếu mới phạm lần thứ nhứt vào các tội trước ngày 2 Mai 1937 sẽ hoàn toàn ân xá cho.

Các điều phạm vào các khoản nói trong điều 249, 259, 400 đoạn thứ ba và thứ tư 457, 458 ; trong luật hình ; các điều phạm vào các khoản nói trong điều thứ 5 trong đạo luật ngày 21 Mai 1836, các khoản nói trong đoạn thứ nhứt và đoạn thứ ba của điều thứ nhứt đạo luật ngày 16 Octobre 1849 và trong điều thứ 4 (đoạn thứ 3 thứ tư) của đạo luật ngày 2 Juin 1891

Ân xá cho các người can phạm lần thứ nhứt vào luật hình hoặc các đạo luật riêng, khi các điều can-phạm, tuy gọi là khinh tội và đem xử tại toà án trừng trị, không cần phải bắt toà án phải nại chứng cớ nói về sự dả tâm của thủ phạm, và chỉ phải bị phạt bằng tiền, trừ ra những điều can phạm vào luật-lệ thuế má mà đạo sắc lịnh nầy không nói tới rõ ràng.

Điều thứ 3.— Trong một hạn 12 tháng kể từ ngày ban-bố đạo sắc-lịnh nầy, những người bị kết-án lần đầu, vì phạm khinh tội trước ngày 2 Mai 1937. hoặc bị phạt tiền bị phạt giam từ 3 tháng trở lại án treo (hoặc thêm cả phạt tiền nửa) có thể, nhờ sắc-lịnh, được hưởng ân-xá, trừ các việc người Âu đánh đập người bổn-xứ.

Tuy nhiên, không được ân-xá theo điều nầy, các viên can-phạm vào những tội nói và trừng trị do các điều 345, 349, 350, 351, 353 354, 405, 406, 407, 408, 419, 420, 460 trong luật hình ; các việc can vào các điều khoản nói trong các đạo-luật 24 Juil. 1867 (điều thứ 15 sửa đổi bởi sắc-lịnh ngày 8 Août 1935) về các hội điều thứ tư đạo-luật 27 Mai 1885 (sửa đổi bởi đạo-luật ngày 27 Déc 1916) về sự du-thủ du-thực ; đạo luật ngày 19 Juin 1890 về sự chủ trương ngân-hàng đạo-luật ngày 26 Janvier 1934, thay vào đạo luật ngày 18 Avril 1886 nói về việc trừng phạt kẻ dọ-thám chánh trị ; đạo-luật ngày 18 Aout 1936, thay vào đạo-luật ngày 12 Février 1924 nói về những sự phạm vào lòng tin nhiệm ở quốc-gia ; các sự phạm vào sắc-lịnh ngày 30 Oct. 1935 (điều thứ 56 và 67(nói về các ngân-phiếu (chèques).

(Còn nửa)

TAI NẠN DƯỚI SÔNG

Tàu biển đụng ghe bầu chở pháo

Vào bốn giờ rưởi sáng hôm qua tại sông Nhà-bè, gần chỗ Đá hàn, có xảy ra một tai nạn, tàu biển đụng ghe bầu chở pháo.

Nguyên vào giờ nói trên, chiếc tàu Merlin của hãng Orsini từ Singapore chạy về Saigon, lúc đến khoản gần Đá hàn, thì gặp một chiếc ghe bầu ở Trung-kỳ mới vô đến, chở pháo bán Tết.

Trời chưa được sáng tỏ mấy, nên tàu và ghe tránh thế nào không rỏ, mà chiếc ghe bầu kia bị tàu Merlin đụng ngang hông chìm ngấm Nhưng một điều khá may, là những người đi trên ghe đều được thủy thủ tàu Merlin cứu vớt lên hết.

Và cứ theo lời khai của chủ chiếc ghe bầu nầy thì sự thiệt hại không dưới 3000p , vì chỉ tính tiền pháo không cũng có trên 2000p. rồi.

Hiện giờ Bót Thương khẩu đang mở cuộc điều tra để coi lỗi phải về ai.

QUANH NHỮNG TAI NẠN VÌ LÀM PHÁO

Muốn làm pháo phải xin phép trước với quan Thống-đốc Nam-kỳ

Nên nhớ kỹ, người nào trái lịnh, sẽ bị bắt đưa ra Toà bị phạt từ một năm tù và 10 ngàn quan tiền vạ

Năm nào cũng như năm nào hễ đến cận đến ngày Tết thì tai nạn xảy ra vì làm pháo không phải ít. Hơn nửa những tai nạn ấy chẳng những làm thiệt mạng cho người làm pháo thôi mà cũng hại lây cho những người vô can ở gần đó, một cách rất oan uổng, như vụ làm pháo dập ở Chợcũ, hại có vài chục mạng vô cớ vừa chết vừa bị thương nặng và nhẹ.

Vì thế, không thể để việc như vậy cứ xảy ra mải mải, nên mới đây Chánh-phủ có truyền rao cho những người nào muốn làm pháo, thì phải gởi đơn xin phép với quan Thống đốc Namkỳ chừng nào ngài ưng chuẩn thì mới đặng làm.

Nên nhớ rỏ, người nào trái lịnh, sẽ bị đưa ra Toà, bị phạt từ một năm tù và 10 ngàn quan tiền vạ.

ĐIỀU CẦN BIẾT

Lúc xuống viếng tuần-dương-hạm « G. Leygues »

Chiều nay thứ bảy và chiều mai chúa-nhựt 16 Janvier từ 3 giờ đến 6 giờ, công chúng vẫn được phép xuống viếng chiếc tuần-dương hạm Georges Leygues, đậu trước sở Thủy-quân.

Nhưng có một điều nên nhớ, là nếu như ai có muốn chụp hình hát bóng hoặc chụp hình thường mấy chiếc tuần-dương-hạm nầy thì trước phải xin phép với bộ Tham-mưu của quan Thủy-sư Đề-đốc cai quả đội chiến thuyền nầy, — ở trên tàu « George Leygues » mới đặng.

Quanh cuộc lễ bách-châu-niên ông Luro

Nhơn cuộc lễ bách-châu-niên ông J. B E. Luro, một nhà cai-trị sáng suốt, ông Perin, Commissaire de la Marine, sẽ diễn-thuyết tại nhà hát thành phố, đêm thứ sáu 21 Janvier, về đời và sự nghiệp của ông Luro. Sau cuộc diễn-thuyết nầy sẽ có nhiều trò biểu diễn, như khiêu-vũ, do cô Xenia Zarina, một phường nhạc tuyển chọn do danh nhạc-sư Charles Roques cầm đầu. Sau rốt ban « Ái-hửu Mỹ-thuật » với 85 tài tử và vai phụ biểu-diễn tuồng « La princesse Turandot » của Carle Gozzi.

Thứ bảy 22 Janvier vào 16 giờ quan Thống-đốc Pagès và quan Thủy sư Petit cai quản các đạo thủy quân ở Đông-pháp đến khánh thành phòng triển lãm cảnh Saigon mấy năm về trước do các quan Thủy-sư cai trị ở tại « Square » đường Catinat.

cuộc lễ chưng bày nầy do Hội Đông-pháp bác học tổ chức, và rồi người ta sẽ được xem thấy pho tượng bán thân ông Luro do ông Balick, giám-đốc trường mỹ thuật Biênhoa làm ra. Cuộc chưng bày nầy tới ngày chúa nhựt 30 Janv.

Có một cuộc dựng cộ đèn, do các sở thủy-quân làm ra để tỏa nhắc lại những chiến cụ và nhà cửa ở Namkỳ vào năm 1860 và 1875.

Sắp có cuộc tuyển-cử một nghị-viên địa-hạt thuộc phần tổng An-trường

Tổng An-trường là một tổng lớn trong tỉnh Cầnthơ, châu-vi rộng, nhơn số đông, thuộc quận Tràôn. Từ ngày quan Đốc-phủ-sứ Phan-văn-Chí trấn nhậm quận nầy thì nhờ ngài hết lòng vì nước vì dân, giữ một mực thanh cần. Dưới ngài thì có ông Lê-ngọc Diệp, tri-huyện hàm kiêm chánh tổng, cũng tận tụy với chức-trách, vì công ích chớ chẳng vì tư lợi, lại đặng đồng ý và hiệp-tác với quan chủ quận mà lo mở mang thêm việc ích-lợi chung cho tổng An-trường rất nhiều...

Nay sắp có cuộc tuyển-cử một viên nghị-viên địa-hạt thay thế cho M. Hà bửu-Kiền mảng khóa tuy chưa hay tin chánh thức những ông mô, ông mô ra dự cử, nhưng ký giả có lời bàn sơ qua, chớ chẳng phải có anh em bà con sẽ tranh cử mà thiên vị bên nào. Chỉ ước mong chừng ấy các ông có quyền thừa cử lấy công tâm mà lựa chọn người xứng đáng có học thức minh mẫn, thức tri thời vụ, đủ tư-cách ra lảnh trách nhậm ấy, đặng hiệp tác với ông chánh tổng, và quan chủ quận thì rất may mắng cho thần dân trong tổng, đặng nhờ thêm vậy. Theo thiểu-kiến của ký-giả thì chức nghị-viên địa-hạt, chẳng phải là một viên quan như nhiều người lầm tưởng xưa nay.

Ấy là người thay mặt cho dân nơi chốn nghị-trường, mà yêu cầu chánh-phủ thi thố những việc ích nước lợi dân nên cần phải lựa người có ăn học rộng, thấy xa hiểu nhiều mà phải nói năng cho bặt thiệp là đủ rồi chớ chẳng phải chọn cử một viên quan như Cai, phó tổng, mà phải lựa người tuổi tác cùng là giàu có lớn, gồm hai đều ấy chẳng cần ích nơi nghị trường.

Đấy là lời ký-giả bàn sơ qua chừng có tin chánh thức những ông nào ra dự cử thì ký-giả sẽ lấy công tâm mà bình phẩm tài lực của từ vị, cho quí ngài cử-tử, mặc tình chọn lựa, miễng lựa sao cho được một vị dân-biểu xứng đáng, thì mới được gọi mình là một vị cử-tri đả làm tròn phận sự vậy.

NGUYỄN-QUANG-CÒN
dit TỨ-LANG

Kinh-tế cuộc đấu thầu dụng người giúp việc

Ông Trương đình-Hiến quê quán ở Namkỳ, tốt nghiệp trường Cao-đẳng mỹ-thuật Đông-pháp, được bổ dụng vào ngạch phủ. Toàn-quyền, dưới quyền giám-đốc phòng kinh tế, từ ngày 1er Janvier 1938.

Một tin mừng cho các cựu sanh viên trường mỹ-thuật và một dịp nửa tỏ lòng rộng rải của chánh-phủ Đông-pháp đối với hạng trí thức Việt-Nam.

NHÀ IN NGUYỄN-VĂN-CỦA

57, Rue Lucien Mossard
Saigon

Có bán dây băng (écharpe) cho các quan, — cai và phó tổng, Hội-đồng và Xã-trưởng

Hàng tốt, — Giá rẻ.

Những quà tặng cuối năm...

A THE LIOR

Đồ nữ-trang và những đồ mỹ-thuật

Những đồ lịch sự của G. M. C.

Bóp đầm — Đồ dùng để hút thuốc — Dầu thơm — Quần áo trẻ em
Sách — Gian hàng chuyên về những đồ rất lịch sự.

KẸO

MARQUISE DE SÉVIGNÉ

Sô-cô-la — Bột trái cây — marrons glacés

Đại - lý độc quyền

Grands Magasins Charner

DỈA MỚI DỈA MỚI

Dỉa BEKA mới — Tròng vàng

Gánh ĐẠI PHƯỚC CƯƠNG :
giá 2$50
(Lựa rút Đào, Kép hay nhứt : cô năm Phỉ, M. năm Châu, cô bảy Nam, M. bảy Nhiều, cô Ái-Liên.

Tuồng TÚY HOA VƯƠNG-NỮ
(bộ 5 dỉa)
512 1/2 – Ca bầu tàu, hành vân
513 1/2 — Xuân tình, kim tiền.
514 1/2 — Vọng cổ.
515 1/2 — Lý huế, giao duyên, Kim tiền.
516 1/2 — Vạn thiên tường

-:- Hát giọng Tây -:-
524 1/2 — J'ai suivi tout mon bonheur.
Mama Inez Rumba.
525 1/2 — Tango mysterieux
Chanson pour Nina.

Đờn hòa của tài tử Radio,
giá 2$80
Tuồng Gió bạc lạnh lùng
544 1/2 — Vọng cổ (violon-tranh)
545 1/2 — Vọng cổ (cò-kìm)
547 1/2 — Xuân tình (violon-tranh)
549 1/2 — Bình bán chấn (cò-tranh)
538 1/2 — Tranh, kìm, violon (Vọng cổ)
542 1/2 — Violon (Tây thi, xuân nữ)
543 1/2 — Kìm (Hồi rượu tiền)
550 1/2 — Tranh (Lý chuồn chuồn, Tứ đại)

PHỤNG HẢO : giá 2$50
Cô Phụng-Hả, cô ba Bùi, cô tư Sang, M. Tiền, M. Thạch, M. bảy Nho

-:- *Tuồng* Uyên ương bạc giá -:-
(bộ 4 dỉa)
557 1/2 — Khóc hoàn thiên xang xu
558 1/2 — Kim tiền, xàng xê
559 1/2 — Vọng cổ.
560 1/2 — Tương tư, nam xuân.

-:- Hát theo điệu Tây -:-
566 1/2 — Adieu Hawai.
Pourquoi quand je te dis

-:- *Tuồng* Hiếu tình khó xử -:-
570 1/2 — Vọng cổ.

-:- Than thân -:-
571 1/2 — Vọng cổ.

-:- Ái tình giai cấp -:-
572 1/2 — Mẫu tầm tử, tứ đại, hồi thủ.

Gái trọn nghĩa tình
(bộ 2 dỉa)
574 1/2 — Vọng cổ
575 1/2 — Lưu thủy, khóc hoàn thiên.

HÁT BỘ : giá 2$80
581 1/2 — Cô năm B. Trí-Phú lối Ai, Nam.

Mỗi qua kỳ dầu có ít, hãy gởi mua trước kẻo hết. — Cứ biên số theo đây, thì chúng tôi sẽ gởi tới lập tức theo contre-remboursement.

ĐẠI LÝ :
J. KELLER, Importation.
7, Rue Mac Mahon, Saigon.

DOCTEUR **NG.-TẤN-BỎ'M**

De la Faculté de Médecine de Paris

Spécialiste des maladies des Poumons

Chuyên môn trị các bịnh phổi

Có máy chiếu điện rọi phổi

Saigon -:- 63 Rue Mac Mahon -:- Saigon

Téléphone : 20.652

GIỜ COI MẠCH :
SỚM MƠI : 8 giờ tới 12 giờ
CHIỀU : 3 giờ tới 6 giờ

Trong vùng đất Việt

Án - mạng hay có bịnh mà chết

Thủdầumột. — Cách nay 2 ngày rồi, tại làng Bình-nhâm (Thủdầumột) người đi làm việc sớm thấy nơi một cảnh vườn trồng măng cục nọ ở xóm Mương-Chuối, một cái tử-thi đàn-ông đã cứng đơ rồi. Họ lật đật chạy đi báo tin với làng sở tại.

Hương-quản làng Bình-nhâm đến nơi khán tử-thi thì thấy người bất hạnh bị bầm hết một bên mặt.

Chở tử thi về công-sở, nhà chức-trách mới điều-tra thì ra kẻ bất-hạnh ấy tên Phạm-văn-Dở, 24 tuổi có vợ được 2 đứa con, dân làng đó.

Dở là người có ăn và tánh tình trong làng ai cũng ưa mến.

Vì sao anh Dở lại chết một cách lạ lùng như thế ?

Thấy tử-thi bầm một bên mặt và nằm chết nơi chỗ vắng vẻ, ban đầu ai cũng nghi là anh bị ám-sát rồi đem bỏ thây tại chỗ nầy hay là anh ta bị người đón hạ ở đây. Và người ta cũng phải lấy làm lạ hơn nữa là vì sau đêm đó anh Dở vắng nhà mà không thấy thân nhơn đi kiếm hoặc báo tin cho làng biết.

Khi tin nầy tràn lan ra thân quyến anh Dở tới khai với làng rằng gần đây anh Dở bị bịnh kinh phong thường lắm nên có lẽ anh ấy đi đường rồi lúc nó giựt anh ngã ra không ai cứu anh chết luôn.

Khai như vậy rồi, họ xin xác về chôn. Thầy hương-quản bảo liệm vào hòm nhưng khoan đậy nắp lại chờ thầy gởi nội vụ lên tòa Tạp-tụng Thủ-dầu một. Tòa tạp-tụng khi hay tin nầy liền phú nội vụ cho thầy Ban-biện mở cuộc điều tra.

Sau khi đòi bên anh Dở và dọ hỏi riêng, trước sau cuộc điều-tra của thầy ban - biện cũng kết cuộc bằng câu anh Dở phải bịnh kinh phong mà chết.

Thế nên thân nhơn anh Dở đã an táng xong anh ngày hôm qua.

∴

Giành hái rau chiết Thị Thiệt bị đánh trí mạng

Cantho. — Ở tại làng Hậu-thạnh-Hưng (Cantho) có một cái cồn thường gọi là cồn Chợ-mới do cựu chánh lục-bộ S... đấu giá mua để lấy thuế. Từ một năm nay, có 2 tên Hồ-văn-Nga dít Sáu và Ng.-thị-Thiệt mua lại.

Nga và Ng.-thị-Thiệt dì e Năm Thiệt, ở làng Thiện-Mỹ đến cồn nầy hái những rau chiết để đem về bán tại chợ Tràon. Lục bộ S... buộc 2 người nầy mỗi người phải đóng thuế cho va 2 đồng bạc trong mỗi năm.

Qua đầu năm 1938, tên Sáu Nga lại muốn giành độc quyền về sự hái rau chiết ở cồn nầy, nên anh ta đến đóng cho lục-bộ S... 4 đồng bạc thuế.

Hôm rồi Nga và thị Thiệt bơi xuống đến cồn Chợ-mới hái rau chiết như mọi khi. Thị Thiệt mới vào hái được lối một ôm thì bỗng tên Nga đến ngăn cản không cho thị hái nửa, nói rằng : mình đã đóng thuế đủ cho lục bộ S. và kể từ nay anh ta được độc quyền.

Thị Thiệt khán cự lại nói rằng mình có đóng dư cho lục bộ S. 2 đồng mấy bạc nên thị cũng có quyền hái vậy.

Đôi co một hồi tên Nga hươi dầm đánh vào đầu thị Thiệt một cái thật mạnh, thị té sập xuống bãi cồn, được trớn Nga, anh ta nỗ lực thoi đá thị Thiệt tưng bừng, rồi lại còn đem thị mà trấn nước nửa.

Thị Thiệt bị rất nhiều thương tích ở khắp châu thân. Ở giữa cồn la cầu cứu vô hiệu quả thị phải rán bơi xuống về cáo báo với làng sở tại Tràon. Kẻ vô phước liền được chở vào nhà thương Tràon điều trị.

V. T.

Hơi người bị bệnh hen, nên thở cho dễ chịu!

Thật không gì khó chịu bằng sự khó thở ! Lúc đi, lúc chèo thang gác, hễ khó thở thì ho sù sụ ngay, khạc nhổ luôn, chả làm sao cho nguôi được.

Biết bao nhiêu người có bệnh hen, bệnh ho ra đờm sẽ khỏi đau đớn khổ sở nếu chịu chữa bằng thuốc «Sirop des Vosges Cazé!» Thuốc ấy đã chữa khỏi rất nhiều người, có nhiều thơ cảm ơn làm chứng.

Hơi người bị bệnh hen, bệnh ho ra đờm, trông người ta đi lại nhẹ nhàng mà không ước ao được như vậy sao ?

Nếu các người muốn được như mọi người, nếu muốn biết đủ các sự vui sướng ở trên đời, nếu muốn sống thì nên theo lời khuyên của chúng tôi : uống thuốc ngọt Vosges Cazé.

Sự đau đớn sẽ chóng hết ngay, thở được nhẹ nhàng dễ chịu, vì thuốc ngọt Vosges Cazé không thể nào không chữa khỏi bệnh ho sổ mũi, bệnh hen tức bực, nghe như gió thổi trong ngực và ho cả ngày.

Sirop des Vosges Cazé

Bán tại các hiệu bào chế, hay tại hiệu:
CAZÉ, Pharm. 90 bis, Avenue de Châtillon, Paris

SPORT

Thuốc vấn tại đây có mùi thơm của thuốc bên Tây

Ngon hơn thuốc của các ngài thường hút

5 *xu một gói 20 điếu*

HO LAO

Chớ nên thấy ho thường mà không lo điều trị, nếu để lâu sẽ thành ra ho lao.

Phải trị lập tức khi mới ban sơ bằng thuốc PULMOGENINE, ba, bốn lần mỗi ngày. Một muỗn canh với một chút nước trà, sẽ đặng hiệu nghiệm, đã trừ đặng ho và bổ phổi.

PULMOGENINE là một thứ thuốc trị bịnh ho rất thần hiệu.

Hỏi người bịnh nào đã dùng thuốc PULMOGENINE rồi thì sẽ rõ sự hiệu nghiệm của nó.

PULMOGENINE VE LỚN GIÁ 1$50

Có bán khắp nhà thuốc tây

Chỗ trữ : Pharmacie Centrale J. MUS, 195 à 201, Rue Catinat Saigon.

Sự trao dồi nhan sắc cho đúng mỹ lệ không phải đeo năm mười món nữ trang mới tăng thêm vẻ đẹp chỉ dùng bông tai, cà-rá médaille Quận-chúa kiểu lạ còn hơn hết.

XUÂN 1938

Cho quý Bà quý Cô quý Ông

Trường xe hơi

95 – 95 bis đường Lagrandière
tél. 20425 Saigon

về M. TR.-HƯNG-NGÀU chủ trương :

Tổ chức những cuộc du-lịch để xem thắng cảnh trong xứ và những xứ lân cận.

Nam-kỳ	Cao-miên
Trung-kỳ	Lào
Bắc-kỳ	Siam
Trung-quốc	Nam dương quần đảo
Nhựt-bổn	Mã-Lai
Phi-luật-Tân	Ấn-độ và Âu-châu

Có thương-lượng với các công ty hàng-hải được giá đặc biệt cho quý khách.

Samedi 15-1-38. — TIỂU-THUYẾT — số 770

江 湖 劍 俠
Giang hồ kiếm hiệp

火 燒 紅 蓮 寺
Hỏa thiêu Hồng-liên-tự

Nguyễn-Chánh-Sắt : dịch thuật.

HỒI THỨ BẢY MƯƠI BỐN

Cưới tỳ-nữ Thi-tình-Bưu bỏ quan-cách
Lập ổ dâm mà-tâm-nghĩ tính kế gian.

(Tiếp theo)

Trịnh-Thời lại nói tiếp thêm rằng : « Huống chi là những Tiểu-Thơ con gái của nhà quan, thuở nay chưa hề ra khỏi khuê-phòng, mà gặp một việc sợ hãi như vậy, không hết hồn sao được. Dầu là đàn ông con trai bình thường kia, cũng phải hoảng vía kinh hồn, tay chơn run rẩy, huống lựa là Liễu-tiểu-Thơ, thì có tài nào mà không sợ cho được. Bọn ta hễ cứu người thì cứu cho trót, thôi thì cũng náng ngồi lại một chút, vì mình đi thuyền có lo gì là không có ngày giờ mà ngủ. »

Trương - văn - Tường vẫn đã biết ý Trịnh-Thời, đối với nữ-sắc không bao giờ là chịu bỏ qua mà đi cho được. Tuy trong lòng vẫn biết chị em con gái nhà họ Liễu đây là kẻ thù chẳng nên mê luyến song ngoài miệng cũng không dám trái ý Trịnh-Thời mà nói tiếng chi, nên cũng ngồi náng lại đó như củ mà nghe Trịnh-Thời với Liễu-vô-Phi đàm luận những việc nhà với nhau.

Liễu-vô-Phi rói :« Chị em tôi đây đều sanh trưởng tại Tứ-Xuyên, tiên - phụ (1) tôi làm quan châu huyện tại Tứ-Xuyên đã mười mấy năm, nhị vị ở tại Tứ-Xuyên đã lâu, tưởng khi cũng nghe danh cha tôi chớ ?»

Trịnh-thời làm bộ không biết mà nói rằng : « Bọn tôi là người buôn bán bình nhựt những người làm quan bọn tôi ít hay để ý tới không biết ơn đại nhơn danh tự là chi ?»

Liễu-vô-Phi ngó Trịnh-Thời một cái rồi nói rằng : «Tiên phụ tôi tên Phước tự Nho-khanh, vì nạn quân cướp mà mất tại Miên-Châu hồi năm Bính-Thìn.»

Trịnh-Thời làm bộ giựt mình lấy làm lạ mà nói rằng « Ôi chà ! Bọn tôi vì mắc đi phương xa buôn bán đã lâu, không dè là ở trong xứ sở lại có việc loạn lạc như vậy.»

Trịnh-Thời vừa nói vừa cúi đầu xuống, co tay lại mà tính từ ngón, còn miệng thì nói lầm bầm rằng : « Bính. Thìn, Đinh Tị, Mậu-Ngọ.... đánh tới đánh lui, tính đi tính lại một hồi rồi nói : « Hèn chi mà bọn tôi không hay không biết chi hết cũng phải : vì bọn tôi ở Tứ-Xuyên ra đi là năm Giáp Dần kia lận, trong mấy năm thường qua lại buôn bán trên miệt Tân-cương và Cam-Túc, mới trở về Tứ-Xuyên cũng chẳng bao lâu, vì mắc đi xứ kia xứ nọ thường lắm, cho nên những tin tức ở chốn Gia-hương không hay gì được hết. Nếu vậy hồi năm Bính-Thìn ở tại Miên-Châu có sanh biến loạn gì đó hay sao ? »

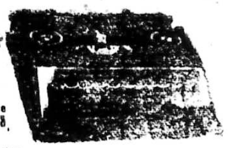
Liễu-vô-Phi buồn bực mà nói rằng : « Cuộc biến loạn ấy trong mấy năm gần đây có nảy sanh một bọn nhiều-phỉ hung hăn dị thường chúng nó thừa lúc Tiên-phụ tôi không kịp phòng bị, đánh thẳng vào thành Miên-châu, Tiên-phụ tôi trở tay không kịp, mới chạy ra tới cửa nha - môn gặp một tên đầu đảng, nó biết mặt Tiên-phụ tôi, nên Tiên-phụ tôi phải bị nạn. »

Trịnh-Thời lại hỏi : « Bọn niễu - phỉ ở Tứ - Xuyên lớn nhỏ cả thảy là bao nhiêu bọn hết thảy ? Và Tiểu-thơ có biết được úc chúng nó đánh lấy thành Miên - châu đó là bọn nào hay không ? Tướng đầu đảng của chúng nó tên họ là chi Tiểu - thơ có biết được hay không ?

(Còn nữa)

(1) Cha chết rồi gọi là Tiên phụ.

Cho mướn máy đánh chữ, đủ thứ hiệu máy



CHUYÊN-MÔN
sửa máy đánh chữ, porte plume réservoir, đồng-hồ và compteur kilométrique.
Làm biểu hiệu của hội, insignes.
Bán quan bài, Hội-tề các làng

Hai Lộ:

Bán máy đánh chữ hiệu HERMES BABY, chữ tây giá 88$00, chữ tây và quốc-ngữ 98$00. — Bán máy chữa bịnh ho lao phổi, chữa lấy một mình, rất dễ tiện. — Bán xe máy nhiều hiệu tối tân. — Bán sỉ và bán lẻ — Khắc con dấu, ... cẩm-thạch. — Khắc hình bằng ốc xa-cừ, vỏ đồng, vỏ đá

ĐỖ-NHƯ-LIÊN
91 et 110. Rue d'Espagne. Saigon
Téléphone: 21.879

Âm-nhạc và Phụ-nữ

(Coi tiếp theo trương ba)

Vậy theo tính cách của âm-nhạc và theo tính riêng của từng cây đàn, các bạn có thể chia các thứ đàn ra làm hai loại: một loại có thể gảy được tiếng một (mélodie): violon, mandoline, banjo.

Và một loại có cả điệu lẫn đệm (mélodie - harmonie) guitare havaienne, guitare espagnole, piano, harpe, cithare harmonium, ukulele... Xem như vậy, vào thời kỳ phổ thông âm nhạc của người mình chúng ta chỉ đứng vào phía những cây đàn về loại thứ hai vì ở đấy, sau này sẽ chung đúc cho người mình có những cái tai rất sành sỏi vậy.

Viết đến đây sự phổ-thông còn nhắt đến giá cả. Một cây đàn mua đắt quá cũng là sự trái ngược với những tư tưởng muốn âm-nhạc bành trướng. Một cái piano, harmonium, harpe giá cũng đã bằng một chiếc ô-tô, hay một mẫu ruộng. Và lại về tình cảm thanh nhẹ của phụ-nữ, cần phải những giọng đàn rất nhẹ nhàng lại « hợp lắc » với những tiếng đàn rất sảng (son sec) thật không gì trái ngược bằng.

Vậy chọn một cây đàn có đủ tính cách của âm-nhạc (mélodie và harmonie) có âm-thanh nhẹ nhàng, giọng du dương, khi gảy cây đàn lại làm tăng vẻ đẹp cử ngân ấy tính thôi cũng đủ làm cho các bạn phấn khởi trong việc học — thì cây đàn ấy chỉ là Guitare Hawainne.

Nhạc-sư Trần Đình Khuê

Kỳ sau: Guitare Hawaienne

(1) Trừ những bản đờn lên phải có lẫn lộn các thứ đờn tùy theo cách dùng của nhà nhạc-sỹ.

(2) Các bạn có thể thực hành để hiểu qua thế nào là điệu và thế nào là đệm. Các bạn chỉ vặn một dĩa hát nào về âm-nhạc tây cũng có thể thấy ngay được: Những tiếng đàn hoặc tiếng hát cao giọng và rõ ràng nhứt dĩa hát là điệu còn những tiếng thấp và không rõ là đệm.

Phòng Văn Biện-Sự
Phan-v-Thiệt
Cử nhơn luật, Tốt nghiệp, cao đẳng thương học Pháp quốc
65, Aviateur Garros — SAIGON

Mỗi lần chỉ và về một khoản pháp luật giá 5 đồng; làm đơn trạng, ý đoán, lời kết luận (conclusions), giao khế, v.v..., tờ tương phân v.v.. cốt cho hạp với quyền lợi của mình khỏi sợ thất bại về sau, thì tính riêng từ 10 đồng sắp lên ba đồng.

Ở xa xin viết thơ nói cho rành và gởi số bạc theo

Có bán: Án Tòa Hộ (sách cắt nghĩa 50 vụ kiện về việc hộ Annam) giá 1$50

Luật làng tổng (được quan Thống-đốc Pagès cho là rất cần kíp cho hương chức) giá 0.70

Luật lao-động (cần kíp cho tất cả chủ và người làm công trong năm xứ Đông-dương) giá 0.70

COLLYRE VERT
du Docteur MOTAIS
contre les conjonctivites et le Trachome

THUỐC ĐAU MẮT
Nước xanh
... MOTAIS
... (Trachome)
0$30

眼科博士叟彩色藥水 專治眼痛各症功效如神

En Dépôt:
Grande Pharmacie de France
111-113 Rue Catinat
En vente dans toutes les bonnes pharmacies 0$30

Khắp ba kỳ nhứt là Saigon-Huế-Hanội mỗi ngày thơ gởi đến mua đồ nữ trang tân thời Quận-chúa trên 50 bức thơ.

CÁC CÔ CÓ EM!
Hãy cho các em nhỏ của
quí cô ăn sữa đặc, có đường

NESTLÉ

HIỆU
CON CHIM

Là một thứ vật thực rất lành, rất bổ và dễ tiêu hóa

Hãng NESTLÉ số 35 đường Mac-Mahon có sách dạy nuôi dưỡng con nít bằng chữ Quốc-ngữ của Bác-sĩ VIDAL — Quí Bà quí Cô muốn dùng xin hỏi tại hãng sẽ gởi tặng.

HÃNG BẢO-KẾ

HIỆU
La Providence et L'Industrielle du Nord
ÔNG BOY-LANDRY
Làm Đại-lý 17, Place du Théâtre, 17 -:- SAIGON

Hãng Bảo-kế nầy chuyên lo bảo-kế cho những xe-hơi, nhà cửa, phố và hàng-hóa cho anh em. Những người ở Saigon, Cholon hoặc ở trong Lục-tỉnh mà chịu bảo-kế với hãng nầy, nếu gặp lúc rủi ro hư hại việc gì, thì hãng sẽ bồi thường một cách rất mau lẹ vô cùng. Xin anh em lưu-ý .. ..

+ DOCTEUR **QUAN** +

Ancien INTERNE LAUREAT de l'hôpital Foch de Paris
Ancien CHEF de L'INSTITUTO de DERMOPUNCTURA de Barcelone (Espagne)

CHUYÊN MÔN KHOA CHÂM-CỨU (Acupuncture)

Trị đủ các chứng bịnh — Chuyên trị phong tê nhức mỏi, bịnh thuộc về đường tiểu tiện (lậu, huyết trắng vân-vân... Chiếu Điện để chữa bịnh và khám bịnh, có kiến hiển vi. Thử nước óc, đàm, máu, nước tiểu vân vân

213 CATINAT trên lầu (1er étage-Escalier B) gần Thương-thơ, ngang vườn con nít.
Khám bịnh từ 8 đến 12 giờ; từ 3 tới 7 giờ.
Giây thép nói 21 916

DƯỠNG-ĐƯỜNG PELLERIN
SỐ 93, RUE PELLERIN — SAIGON

Có phong cho bịnh nhơn ở rất rộng rãi,
Có nhà mổ, nhà sanh và chiếu điện,
Có nhiều nhà chuyên môn các thứ bịnh.

KHÁM BỊNH: SÁNG 8 H. TỚI 11 H. — CHIỀU 3 H. TỚI 6 H.

✱ CLINIQUE MÉDICALE
Góc đường Mayer và Albert 1er, tại DAKAO (Saigon)
Téléphone: nº 285

DOCTEUR **PHAN-TẤN-THIỆT**

Ex assistant en dermato syphiligraphie à l'hôpital St-Louis Paris
Ancien médecin attaché aux service de Darsouvalisation créés par le Ministère de l'hygiène pour la lutte antivénérienne

Có phòng nuôi bịnh giá rẻ và phòng thượng hạng mát mẻ êm tịnh. Có nơi để thử máu, đàm, nước tiểu, nước óc, xét vi-trùng bằng kiến hiển vi — Có chỗ riêng để rọi điển (radio diagnostic) và chữa bịnh bằng quang tuyến (darsouvalisation, ondes courtes)...

Trị các chứng bịnh và chuyên-trị các chứng bịnh đờn-bà, bịnh đau gân đau xương, bịnh huê liễu kinh niên.

Ai muốn dùng thuốc Tây mới, tốt hạng nhứt?
Ai muốn có người bào-chế thiệt kỹ ... các toa thuốc của các quan Đốc-Tơ?

VẬY XIN QUÍ VỊ ĐẾN TẠI:

pharmacie franco-asiatique
PHÁP-Á DƯỢC PHÒNG
RUE DES MARINS, 219 -:- CHOLON

Tại đó sẽ có ông PHẠM-HỮU-HẠNH nhứt hạng Bào chế sư, tiếp rước quí vị một cách mau-mắn và vui-vẻ.
Thuốc mới và tốt nhứt-hạng, giá lại rẻ.

Quí vị ở Lục-Tỉnh gởi thơ đến mua thuốc, thì chúng tôi sẵn lòng thi hành, giá thuốc tính sát mười phân lại không tính tiền cước phí.

Sách rất hữu ích

Ông Nguyễn-văn-Hoanh, giúp việc lâu năm nơi quan Chưởng-khế Saigon, đang in tại Imprimerie ông Nguyễn-văn-Của, 57 Rue Lucien Mossard Saigon, một quyển sách rất có giá-trị và rất hữu-ích cho các nhà nghiệp-chủ trong khi hữu-sự cần dùng đến, và cho hương-chức đương-niên hành-chánh trong sự nhận thị các tờ khế.

Ông Nguyễn-văn-Hoanh chẳng nề tài sơ ra công tìm tòi trong ba đạo chỉ-dụ đề ngày 21 Juillet 1925, nói về sở Quản-thủ Điền-thổ (Conservation de la Propriété Foncière) cải-quảng những đất ruộng; 30 Mai 1932, sửa lại chỉ-dụ ngày 3 Octobre 1883, nói về sự hội hôn-tộc của trẻ thơ và 24 Avril 1934, nói về sự ấp-bộ, cầm-cố, mà soạn thành cuốn sách ký tựa đề là:

TỪ-HÀN TÂN-SOẠN

có đủ mẫu thức các sắc tờ khế như là tờ bán đấu giá nơi làng, tờ tông-chi, mua bán, cầm-cố, chia cho mãi-l i-thục, hồi-thục, chuyển-thục, hội bổn tộc và các tờ khác, v.v... dặc dề rất làm công phu, chưa từng thấy được như cuốn sách nầy, mỗi tờ đều có giải nghĩa phải làm sao cho đúng theo luật, hiện nay đương dùng.

Sách in thiệt đẹp giấy tốt bìa dày mà giá có một đồng bạc một quyển, in lần đầu có một ngàn quyển, vậy ai muốn mua xin gởi thơ mau mau cho tác-giả

Mỗi quyển	1$00
Tiền gởi	0.20
Cộng	1$20

Xin gởi thơ và mandat cho

M. NGUYỄN-VĂN-HOANH
97 Rue Pellerin, 97
-:- SAIGON -:-

PHÒNG COI MẠCH
NGUYỄN-VĂN-KHẢI
Lương-y bổn quốc trí sĩ
Médecin libre
GIỜ COI MẠCH:
Sớm mai.. de 7 h. à 10 h
Chiều .. .. de 15 h à 18 h
30, Route provinciale 15
(Gần gare xe điện) GIADINH

Quận-chúa bán hột xoàn mới và đồ nữ trang tân thời ở ngang hông chợ mới số 21 đường Amiral Courbet Saigon gần các bến xe đò Lục tỉnh, gần gare Saigon Hanội, ngay giữa châu thành Saigon.

∴

Từ xưa đến nay Saigon mới có nhà bán đồ nữ-trang chận hột xoàn đặng khắp nơi hoan nghinh như nhà Quận-chúa.

Quận-chúa làm dính diệu cho nghệ thợ bạc, đặng nhà vua và hoàng-hậu, các quan hầu đến tiếng lại chợ mới Nam vang

Đừng bỏ qua dịp nầy nữa

Hồi đó đến nay, ai học nhiều chỗ mà không được vừa lòng, ao-ước gặp ông

Pierre ROUSSEL

dạy được ban ngày, vì ông chuyên-môn dạy người lớ-hội nói tiếng pháp. Nay chúng tôi cho ai nấy hay, ra giêng ăn tết rồi, ông sẽ dạy ban ngày tại trường chúng tôi 1 lớp riêng cho người lớ-hội. Hỏi thăm, gởi 1 con cò 8 xu.

Institution
NGUYỄN-HẢO-KIỀN
10 rue Frère Louis - Saigon

Trẻ em nên học

Đám tiệc

Giữa đám tiệc lễ-phép lại còn buộc chặt hơn nữa. Khi nào có ai mời mình đi ăn tiệc, thì mình phải ăn mặc cho nghiêm-trang, chải gở sạch-sẽ. Phải đến trước giờ người đã định cho mình lấy 10 phút đồng-hồ. Đến sớm lắm, ấy là muốn dòm hành trong nhà người, còn đến trễ quá thì là vô phép, làm cho người phải mỏi lòng chờ đợi.

Cử theo phong-tục người Langsa, hễ có đám tiệc gì thì ba chủ-nhà tọa chủ. Cho nên lúc tiệc đọn xong, hỏi ra trình cho bà chủ-nhà; chứng ba nấy mới thình một ba hay là một cô nào lớn tuổi hơn hết, hoặc danh-giá lớn vào phòng ăn. Mấy khách khác, tùy theo bực mình, sắp hàng hai mà đi theo ba chủ-nhà. Vào đến tiệc rồi, phải đứng gần bàn ăn mà đợi cho bà chủ-nhà mời và chỉ chỗ cho mà ngồi. Như đã có biên tên khách mà sắp sẵn thì cứ tên đâu là ngồi đó. Thường sự, chủ ngồi trước, khách ngồi sau. Khách cũng phải đợi cho chủ lấy khăn ăn, rồi mới lấy khăn của mình mở ra, trải trên đầu gối. Khăn chẳng nên thao ra hết mà cũng chẳng nên mang vào bâu áo hay khuy áo.

Ngồi lại ăn phải cho tề chỉnh, chớ nên khua muỗng nĩa, đừng ăn lớn miếng, đừng nghiến đĩa mà vét, xúp có nóng lắm chẳng nên kề miệng vào mà thổi, phải bưng đĩa lắc-lắc cho nó mau nguội mà thổi. Uống xúp rồi, phải để muỗng lại trong đĩa cho bỏi bưng đi.

Nếu mình ngồi gần một ông già hay là một người đờn-bà, theo phép lịch-sự buộc mình phải rót rượu giùm cho người, kiếm mùi tiêu để sẵn cho người dùng. Phải hết lòng giúp-đỡ người, song không nên làm cho thái quá.

Bánh-mì thì chừng nào ăn mới bẻ chớ không cắt. Mà bẻ cũng bẻ miếng nho-nhỏ vừa đủ để vào miệng chớ không bẻ lớn.

Gặp thịt, phải cắt từ miếng, ăn miếng nào cắt miếng nấy. Tay trái cầm nĩa, tay mặt cầm dao mà cắt. Thịt mềm, dùng nĩa vẻ nó được thì không cần dao.

Mỗi khi ăn mon chi có xương, bất kỳ là xương heo, xương bò, xương gà xương vịt chi, chớ nên dùng tay mà bốc. Phải lấy nĩa mà vẻ ra, hoặc lấy dao mà lóc thịt rồi dùng nĩa ghiếm từ miếng mà ăn. Còn hễ lóc hết thịt rồi thì đem xương để trên cạnh dĩa bàn mình đương ăn đó mà phải để trước. Giữa đám tiệc, cầm ống xương mà đập ra, hay là thọc nĩa vào ống xương lấy cái cốt-chủy (mở) mà ăn coi vô phép quá.

Lễ chẳng phải kém ra cho bọn thường-nhơn này mà thôi, dầu cho bực công-hầu, vương-tử cũng phải tuân nữa. Chớ chẳng phải nói rằng mình làm lớn mà trái phép được, lớn lại con phải giữ cho chỉnh-đính hơn hầu có ran-de kẻ dưới. Chuyện sau đây đủ nên làm cơ. Ba Hoàng-hậu nước Anh mỹ hiệu Huych-to-ri-a (Victoria) bổn tánh ba ưa thịt săn lắm. Thường bữa ăn trong cung-viện, bà hay ra tay xẻ chim, vì bà hảo ăn canh chim lắm. Ngày nọ, bà cũng dương bẻ canh chim, thình-lình, có một vị Hoàng-gia-cô vì thiếu-niên nên tánh khán-khái, thấy vậy bất-bình, vụt la lớn lên rằng: « Ủa! Bà nầy ăn dơ quá! Sao bà bốc vậy bà? » Bọn đồng tiệc thảy đều cười rộ lên làm cho bà Hoàng-hậu mắc cỡ mà ăn năng về sau.

Giữa việc có đông người, chẳng nên dùng nĩa mà tán khoai, tán củ cải ra bột mà ăn. Phải tránh thói bẻ bánh mì mà vét dĩa.

Thứ củ cải đỏ (radis) thì mình được phép cầm mà ăn.

Dưa gan tây (melon) để dùng mà ăn không, mà ăn sau món xúp (soupe) hay là chấm đường mà ăn. Có cắt nó ra thì phải dùng dao và nĩa.

Muốn ăn bơ (beurre) phải lấy dao vít một miếng rồi thoa trên bánh mì, bằng một miếng ăn. Duy có lúc uống trà thì được thoa bơ trên một miếng bánh mì lớn, mấy lúc khác thì không phép.

D. N. T.

Dầu NHỊ-THIEN-ĐƯỜNG là một thứ dầu bà chúng, trị bịnh như thần; nhức là bình cảm mạo từ thời; hoặc là nhức đầu đau bụng hoặc xây xẩm mặt mày; hoặc tức rang nơi ngực, trong uong ngoài thoa, hết trong chớp mắt.

Mua một xoàn mới Quận-chúa đặng tin cậy; hỏi lo chết nước đời màu có giấy bảo kiết 15 năm.

GIA-CHÁNH

Cùng em Ngọc-Lan-Mới hôm qua nầy chị có tiếp được thơ của em gởi lên cho chị hay rằng cách mấy hôm trước đây nhằm lúc thời tiết đổi xây, khi trời lạnh lẻo, mấy ông già bà cả ở gần trong xóm của em phần nhiều đều bị cảm mạo thương hàng, hoặc nóng lạnh nhức đầu, hoặc tay chơn nhức mỏi, thường số mũi luôn.

Duy có chú với thiếm lại được khoẻ khẳn trong mình, là nhờ em biết liệu mà ngừa trước, gởi mua các thứ thuốc của nhà thuốc Nhị-thiên-Đường mà để sẵn trong nhà, và nhứt là dầu Nhị Thiên, em lại càng trịnh trọng hơn nữa, nhờ có vậy mà chu thiếm và nội nhà em đều được an nhiên vô sự.

Thiệt chị cũng khá khen em làm đó, vì em tuy còn nhỏ mà có trí biết lo xa và ấy rõ ràng là « Trị bịnh không bằng ngừa bịnh » đó em.

Đã cần nhứt hơn hết là em phải gởi thơ cho nhà thuốc Nhị-thiên-Đường hỏi xin một cuốn sách thuốc kêu là sách « Vệ-sanh chỉ nam » mà để sẵn trong nhà, mỗi khi mình có chuyện dùng thì dở sách ấy mà coi, cho biết thuốc nào và uống về bịnh gì đặng có gởi thơ mà mua thì tiện lắm.

Một lược với bức thơ nầy chị có biên mấy cách muối thịt heo và làm đồ heo (Xô-Xit-xông) mà gởi theo đây cho em, vậy em cứ coi theo đó mà làm, thiệt không ai chê được.

∴

Petit salé
(Thịt heo muối)

Ấy là thịt heo muối để dành ăn lâu. Nhưng muốn làm thịt heo petit salé thì cũng phải muối cho thiệt mặn.

Trước hết phải lựa thịt hai bên, nếu để luôn xương-sường dính theo với thịt mà muối càng tốt, cắt ra từ miếng dài chừng 2 tấc. Rồi treo nó lên cho được một đêm, để cho máu chảy cho hết, thì muối nó mới ăn muối.

Sau bỏ một lớp muối hột dà đâm nhỏ vô trong ca khạp, rồi bỏ thịt vô, trước khi để thịt vô khạp cũng phải xát muối chung quanh miệng thịt cho đều, với chút muối diêm, rồi sẽ để vô khạp; sau hết phải rắc muối vô chung quanh và ở trên thịt cho nhiều, rồi để vậy một ngày một đêm.

Qua một ngày một đêm vớt thịt ra chùi cho sạch nước muối ở trong khạp phải chắc ra cho hết, để dành riêng ra đó, lau cái khạp cho khô, rồi cũng rắc một lớp muối khác ở dưới đáy khạp, sau sắp thịt vô như trước, rồi cũng rắc muối vô chung quanh và ở trên thịt cho nhiều, lần nầy phải để hai ngày hai đêm.

Qua hai ngày hai đêm rồi, cũng làm y như trước và củng muối lại một lần nữa. Lần nầy phải để cho tới 8 ngày.

Qua tới ngày thứ tư, phải vớt thịt và muối ra cho hết. Cũng phải chùi thịt sạch sẽ; cái khạp cũng phải lau cho khô ráo từ tẻ, sau mới sắp thịt lại trong khạp, rắc thêm chút muối trên thịt rồi để đó.

Những nước muối để dành mấy bữa trước đó phải đổ chung lại mà nấu, nhưng phải nấu như vầy mới được:

Đổ nước muối vào trong cái chảo, nấu trên lửa riu riu, coi chừng hễ bọt nổi lên thì vớt ra hết cho sạch. Vớt bọt cho thiệt sạch rồi cứ nấu riu riu vậy mãi cho đến khi nào mà thấy muối đóng lên chung quanh theo cái vành chảo rồi sẽ nhắc chảo xuống, để vậy cho nó nguội.

Khi nước muối ấy thiệt nguội rồi sẽ đổ vào khạp cho ngập thịt; để vô 8, 10 cái lá thơm, ít cái đinh-hương, một mớ tiêu hột, ít tép tỏi, ít củ hành tây, để thêm chút muối diêm, rồi nhận, hay làm cách nào cho nước ngập thịt luôn luôn.

Thịt phải để trong nước ấy luôn, song phải coi chừng khi nào nước ấy chảng còn trong nữa, thì là nó muốn hư, phải chắt nó ra mà nấu lại như trước, và củng phải để cho nó nguội rồi sẽ đổ lên trên thịt.

Saucisson cru
(Dồi sống)

Làm xô-xit-xông (dồi sống thì phải lấy 2 kí lô thịt heo nạc và 1 kí-lô thịt bò băm chung lại hết. Sau lấy một kí-lô thịt heo mỡ, xắt vuông vức trộng hơn múi đủa một chút và dài; rồi bỏ hết vào trong một cái chậu; rắc vô ba trăm cờ-ram muối, 20 cờ-ram tiêu đã xay rồi, 20 cờ-ram tiêu để nguyên hột, 80 cờ-ram muối diêm, rồi trộn hết với thịt cho đều, để vậy cho được 24 giờ.

Sau lấy ruột heo lớn mà dồi thịt ấy vào, song phải coi chừng liệu dồi thế nào mà để những miếng mỡ dà xắt vuông đó nằm dài ngay theo cái ruột như gói bánh tét vậy.

Dồi xong rồi lấy dây buộc hai đầu lại cho chặt, rồi bỏ trong cái thùng với muối và một chút muối diêm, để vậy chừng một tuần lễ hoặc 10 ngày rồi lấy ra đem treo trên bếp xông khói ít ngày cho nó khô.

∴

Saucisson cuit
(dồi chìn)

Còn như muốn làm xô-xit-xông (dồi) chìn thì củng làm như nói trên, song thịt heo mỡ không có xắt vuông như trên, phải băm chung với thịt nạc và phải gia thêm ít tép tỏi, ít lá persil, ít củ hành tây, ít lá thơm, muối và tiêu. Nếu có da heo, hoặc xương heo, xương gà, bỏ vô càng tốt, bắt lên bếp luộc cho thiệt chín rồi vớt ra treo cho lên cho ráo nước.

Thôi, em tập làm mấy món nầy đi rồi sau chị sẽ chỉ thêm.

NGUYỄN-THỊ-HỒNG-VÂN
Long-xuyên

Muốn biết đồ nữ-trang khéo, là như các báo Tây Nam hãy viếng Quận-chúa mới thấy sự thật như các báo kỷ thuật.

MANUFACTURE SAIGONNAISE DE CARREAUX & MOSAÏQUES
Société d'Exploitation des Établissements
BROSSARD MOPIN
Kè nghiệp
Sáng lập từ năm 1900
số 3 đường Lucien Lacouture
CHODUI SAIGON
Marque déposée
Xin mời qui vị đến xem, kiểu gạch bông mới hay, đẹp lắm.
Giá bán hạ xuống rất nhiều. Xin viết thơ hỏi bản giá mới bổn hiệu sẽ gởi cho.
Địa chỉ dây thép để tắc
(Adresse télégraphique)
MASACAMO SAIGON
VÔ RA THONG THẢ
hàng ở đường Lagrandière, Lacouture, Chodui
gần trại lính tập Ô ma

HÃY DÙNG THỬ
"SAVON

Con Sò

ÂM - NHẠC VÀ PHỤ - NỮ

Một cây đờn trong hồi âm-nhạc phổ thông của người mình

Có lẽ nói một cách thẳng thắn hết tinh cách của từng cây đàn thì không hợp với trình độ âm nhạc của người mình vì đối với phương tây không một cây đàn nào là kh ông dùng được, dù tính cách của cây đàn có thô sơ và có những điều bất tiện trong lề luật nữa.

Ở phương Tây cũng vì những đàn có tính cách riêng mà, âm nhạc đã thật phổ thông, nảy nở ra những ban nhạc khác nhau — như ban nhạc chuyên dùng thứ đàn có mông gảy (mandoline, mandole Guitare, Banjo Ukulele v. v.) có ban chuyên dùng thứ đàn có vĩ kéo (Violon, violoncelle, basse contre basse v. v.) và có ban chuyên dùng thứ nhạc phải thổi (các thứ kèn) (1).

Như vậy đủ tỏ ra rằng những cây đàn đầu có không được hoàn mỹ nhưng chung lẫn với những cây đàn cùng một giống, thì vẫn che lấp được những sự khuyết điểm.

Quay lại trình độ âm nhạc của người mình chưa có một chút quy củ nào thì nay chi nên ca tụng những thứ đàn, thích hợp là đủ. Vậy trước khi giải bày qua ra đây những « thiên chất » của một vài thứ đàn lối tưởng cần phải nói đến tính các chung của âm nhạc Âu-Tây đã. Vì âm nhạc Âu-tây khác hẳn với âm nhạc ta, nó lọt vào trong tai một cách gượng gạo.

Như trong một bài trước tôi đã nói đến sự hợp nhất của tiếng đàn tức là cùng cùng một lúc có nhiều tiếng đàn có thể hợp với nhau cùng kêu.

« Những tiếng đàn khác nhau cùng kêu ». Ở trong đó nhận thấy rằng có hai phần, một phần do những tiếng đàn lên xuống tiếp nhau làm thành một điệu (chant) còn một phần do những tiếng đàn hợp lại đi theo từng tiếng của điệu kia mà làm thành những tiếng đệm (accompagnement) (2)

Điệu và đệm là tính cách của âm-nhạc Âu-tây, cách hợp những tiếng ấy lại theo luật hòa đồ âm thanh, khiến cho tai người nghe thêm sành phân biệt những tiếng thế nào là nghịch và thế nào là thuận (dissonance-consonance) và cũng bởi đấy người phương Tây thích nghe những bản nhạc có nhiều tiếng, nhiều đàn trong một lúc mà ta biết cái tinh thích ấy ta cũng cần phải có.

Trên tôi đã mời các bạn đi qua cái nền tảng của âm-nhạc, cái nền tảng ấy rất hoàn bị, vững chãi là chỗ nảy nở cho bao nhiêu sự tốt đẹp của âm nhạc mà ta thấy ngày nay thì các bạn lại liền tiếp đi coi qua những cây đàn là phân thiết thực cho chúng ta nay mai.

Các thứ đàn của âm-nhạc Âu tây tuy hoàn-mỹ và xếp đặt rất khéo nhưng cũng có một vài thứ không theo được đúng lề luật âm nhạc vì âm nhạc Âu tây là thứ nhạc mà phải nghe nhiều tiếng một lúc.

Tôi nói thế rõ ngay ra rằng những cây đàn của người phương tây có cây đàn chỉ đơn được tiếng một, và cũng có cây, nguyên tính tự nhiên của nó đơn được nhiều tiếng trong một lúc.

Đã hay rằng những người đơn giới đến cực điểm tương bình vực thứ đàn của mình vân chơi bằng cái tai độc nhất, song rất không thể nào che lấp được tính tự nhiên của cây đàn. Vì như violon là một cây đàn có dây giọng và theo được tính cách của âm nhạc.

có thể một lúc người đờn làm cho nghe thấy cả điệu tan đệm, nhưng dây ta chỉ nên ca tụng cái tài của người dùng nó, và ta nên biết rằng có những bậc nọc cao cấp ấy thì đã ngoài vấn-đề phổ thông mất rồi.

Coi tiếp trương tư

Pulmocid là thứ thuốc trị ho lão rất công hiệu
PULMOCID A 1$50
PULMOCID B 2 00
Có bán tại các nhà thuốc Tây
Hỏi tại Grande Pharmacie de France, Rue Catinat, Nos 109-113 một tấm chương trình Pulmocid có nói rõ chứng bịnh ho.

CÔNG VĂN

Vì lời nghị quan Thống-Đốc Nam-kỳ ngày 22 Septembre 1937 :

Định cho những người kể tên sau đây khẩn đất thuộc sở đất của nhà nước kể sau này tọa lạc tại làng Tân-lợi, hạt Baclieu, tên mỗi người khẩn đứng trước sở đất của mình khẩn.

Tên họ người khẩn	Số hiệu Họa đồ	Số hiệu Sở đất	Số mẫu sào
Nguyên-van-Vrng	1ere	5	11.64.00
Pham-van-Uyen	»	6	6.66.61
Le-thi Sanh	»	12	10.88.80
Nguyên-van-Bong	»	14	9.76.80
Huynh-thi-Mau	»	16-17 18 pie	10.00.00
Tran-van Huan	»	21	4.40.80
Tran-van-Khanh	»	22	6.98.40
Nguyên-van-Thuan	»	24	5.74.00
Ly-thi-Du	»	32	10.74.40
Nguyên-van-Ban	2eme	10	6.86.80
Tu-van-Buu	»	11-pie	10.00.00
Tu-van-Tho	»	13	5.04.80
Ngo-van-Sach	»	14	7.63.20
Ngo-van-Sach	»	15	3.16.00
Nguyên-van-Ton	»	16	4.78.40
Nguyên-van-Dang	»	8	4.64.80
Nguyên-van-Luong	»	20	12.30.40
Nguyên-van-Tuy (H)	»	26	5.96.20
Hua-van-Cham	»	31	8.65.60
Hong-van-Dua	»	33	7.34.40
Bong-van-Day	»	34	7.63.20
Hong-van-Hoa	»	35	7.10.40
Huynh-van-Buu	3eme	11	0.32.00
Nguyên-van Han	»	12	0.33.60
Truong-van-Cay	»	15	0.30.40
Truong-van Khoi	»	16	0.32.00
Huynh-van-Tri	»	17	0.41.60
Nguyên-van-Han	»	18	0.48.00
Ly-van-Thoi	»	24	0.19.20
Nguyên-van-Chong	»	25	0.27.20
Le-van Van (H)	»	42	1.44.00
Nguyên-thi Dau	»	43	1.32.80
Truong van-Cang	»	44	0.32.00
Nguyên-van-Hien	»	45	0.40.00
Nguyên-van-Tan	»	46	0.40.00
Nguyên-van-Dang	»	47	0.16.00
Tu-van-Dat	»	48	0.19.20
Ly-van-Lap	»	50	0.04.80
Ly-van-Tuan	»	53	0.27.20
Ly-van-Doan	»	61	0.12.80
Ly-van-Ruou	»	62	0.24.00
Nguyên-van-Doan	»	63	0.64.00
Ly-van-Tat	»	64	0.52.80
Nguyên-van-Thuan	»	65	0.41.60
Pham-van-Nhieu	»	72	0.24.00
Pham-van-Da	»	73	0.16.00
Pham-van-Thanh	»	74	0.27.20
Ly-van-Tat	»	75	0.14.40
Huynh-van-Mieng	»	76	0.32.00
Nguyên-van-Niem	»	77	0.31.20
Nguyên-van-Xuc	»	78	0.89.60
Nguyên-van-Chung	»	80	0.22.40
Truong-van-Dan	»	81	0.27.20
Nguyên-van-Chu	»	82	0.44.00
Ly-van-Ky	»	83	0.20.80
Bach-van-Cuong	»	94-pie	9.22.80
Ly-van-Vien	»	101	0.24.00
Nguyên-thi-Ut	»	102	0.48.00
Nguyên-van-Duc	»	103	0.68.40
Nguyên-van-Men	»	105	1.76.[illegible]0
Le-van-Xung	»	106	0.44.80
id.	»	107	1.07.20
Tran-van-Hoanh	»	109	0.27.20
Hua-van-Nghia	»	110	0.32.00
id.	»	111	6.96.00
Hua-van-Cao	»	112	5.20.00
Nguyên-van Niem	»	113	3.63.40
Ly-van-Duc	»	115	0.15.20
Ngo-van-Son	»	117	0.08.00
Nguyên-van-Xuc	»	118	0.06.40
Nguyên-van-Xung	»	119	0.17.60
Luu-kim-Dinh	»	120	0.14.40
Nguyên-van-Phan	»	121	0.40.40
Tu-thi-Vuon	»	122	0.21.60
Nguyên-thi-Nam	»	123	0.49.60
Nguyên-van-Xuc	»	124	0.08.00
Nguyên-van Vi	»	125	0.45.28
Nguyên-van-Nang	»	126	0.65.00
Nguyên-van-Tinh	»	127	0.32.00
Nguyên-van-Khuê	»	128	0.43.20
Nguyên-van-Chau	»	129	0.39.20
Nguyên-van-Ngan	»	130	0.36.39
Nguyên-van-Han	»	131	0.41.60
Truong-van Dinh	»	133	0.52.60
Huynh-van-Mang	»	134	0.40.00
Ly-thi-Khieu	»	c	0.17.60
Nguyên-thi-Gay	4eme	2	0.46.80
Nguyên-van-Hoanh	»	4	3.73.60
Tu van-Dau	»	30	3.82.20
Tu van-Dai	»	34	9.64.80
Tu-van-Than	»	41	6.44.80
Tu-van-Can	»	47	0.34.40
Tu-van-Dau	»	48	0.32.80
Tu-van-Liêu	»	49	0.51.20
Ly-van-Tan	»	60	0.30.80

Đất khẩn này chẳng đặng bán hay là nhượng, cho, người ngoại quốc.

Mấy sở nào mà bề địa diện dưới mười mẫu thì trong một thời kỳ là 3 năm kể từ ngày ký tên lời nghị này thì chẳng đặng bán và cầm thế cho ai, trừ ra những hội canh-nông tương-tế theo như đã định trong điều thứ 11 lời nghị quan Toàn-quyền ngày 28 janvier 1928.

Sự bán hay là nhượng, cho, mà trái các điều định trên đây thì phải bị hủy bỏ vì sự trật tự chung.

Viện thể-dục

(STUDIO DE CULTURE PHYSIQUE)
48, Rue Charles Cappe Khánh-Hội — Saigon

Nếu các ngài ốm yếu ?

— Hãy đến chúng tôi, chúng tôi sẽ làm cho thân thể quí ngài nở nang, làm cho các ngài sẽ mạnh khoẻ trong ít lâu.

Các ngài mập quá ?

— Chúng tôi có thể làm cho giảm bớt

Các ngài ăn không ngon ?

— Đến chúng tôi, chúng tôi sẽ chỉ cách sẽ ăn ngon như thường.

Bao-tử của các ngài lớn quá ?

— Hãy nói cho chúng tôi biết, chúng tôi sẽ làm cho nhỏ lại.

Hãy đến M. ANDREW T. KANCHENG, một hội-viên trong hội « Heath-and Strength » ở Londres sẽ đem lại cho ngài :

Sức khoẻ — Sắc đẹp — Sức mạnh

Mr ANDREW T. KANCHENG trước kia có ở Honolulu, Singapore, Java, Hongkong và Thượng-hải.

N. 41

Ngoại khoa trừ-độc-thuỷ

(Thuốc nước để rửa các thứ ghẻ độc)

Thứ thuốc nước nầy dùng để mà rửa các thứ ghẻ độc, như tim-la, ghẻ hóm, bị sang độc, hoặc bị truyền nhiễm cùng các thứ ghẻ độc, hoặc bị âp-lầm da thịt lây lụa lở lói, phải dùng bông vải thấm nước thuốc nầy mà rửa cho thường thì hết.

Thuốc nầy không nên uống.

Cứ gởi thơ cho nhà thuốc :

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG
47, rue de Canton, 47
CHOLON

Dầu Nhị-Thiên-Đường

Khắp trong thiên hạ đều dùng dầu Nhị-Thiên-Đường. Vì nó tốt, sức thuốc mạnh, co thể cứu người mau lẹ, không có thứ dầu nào sánh kịp, ấy là một thứ dầu chuyên trị bá chứng, công hiệu như thần.

Pháp-Quốc Đại-Dược-Phòng

111 - 118, đường Catinat — Saigon

Nhà thuốc rộng lớn hơn hết và kim thời hơn hết trong cõi Đông-Pháp công-cuộc mua bán sắp đặc khéo léo thành ra một nhà thuốc đứng vào hạng nhứt trong các đại dược phòng.

Bổn dược phòng chỉ bán ròng các thuốc men hàng hóa, tốt nhứt hạng, vì hi mua trử ròng — những hiệu thuốc danh tiếng nhất ở bên Pháp và của ngoại-bang...

DOCTEUR *TA-VAN-DU*

De la Faculté de Médecine de Paris
276, Rue des Marins — CHOLON, Tél. 30.883
Diplôme de Vénéro - Dermatologie Diplome d'Urologie de l'Université de Paris Médecine générale
Maladies vénériennes Maladies de la peau et des voies urinaires
Trị bá chưng : Ban Kiết v.v...
Chuyên trị : Bịnh phong tình và bịnh ngoài da
GIỜ KHÁN BỊNH :
SỚM MAI : Từ 7 giờ tới 12 giờ
CHIỀU : Từ 2 giờ tới 7 giờ
Rước đi giờ nào cũng được

Muốn làm đèn Néon
(thứ dùng nơi rạp hát Bóng và những hiệu buôn lớn)

về quảng-cáo
bàn hiệu
ở trong phòng
và các đám vô
do nơi hãng
STANDARD
NÉON LIGHT
95bis rue Lagrandière
Téléphone : 20425 -:- SAIGON
Dùng toàn đồ Huê-kỳ Có bảo kiết
Đã làm cho *Poinsard et Veyret* / *Albert Portail* / *Pharmacie de Dakao*

TIN TÀU TỚI

Ở Pháp lại
Le Dalny 10 Janvier (C.R.)
Le Félix Roussel 16 Janvier M.M

Ở Bắc và Trung-Bắc vô
Le Bungkok 9 Janvier (C.R.)
Le *Francis Garnier* le 5 Janv. D F
Le *Jean Dupuis* le 8 Janvier (D.F)

Ở Tàu và Nhựt lại
d'Artagnan 14 Janvier (M.M.)
Qua Singapore
Le G.G. *Pasquier* 6 Janv S.A.M

Rượu bổ *THANH-YÊN*

(Diplôme de 1er prix au concours régional interprovincial agricole, et artisanal)

Qui ông, qui bà trong khi tỳ vị yếu, ăn uống không tiêu, khi mệt mỏi,

Người trai tráng, sau khi tập thể thao,

Uống một ly nhỏ rượu **THANH-YÊN** *thì được ngon cơm lại thêm bổ sức.*

Có dùng mới biết rượu hay ! !

MARIANI
Saigon -:- 22, Rue Testard -:- Saigon
N° Téléphone 21.639

Võ-Hiệp — Tiểu-Thuyết N° 104

Nữ-hiệp Hồng-nương Tử

Dịch-giả : SONG-BÌNH

HỒI THỨ MƯỜI CHÍN

Phạm phát phối, Huyện-Linh hoan nghinh,
Cảnh ở tù, khách-nhơn bồi tiếp.

(Tiếp theo)

Tôn-Hán xem cảnh nhà nầy kiến trúc đặc biệt, khác hẳn nha-thự phòng-ốc ở kinh-đô, lại có cảnh-vật đủ thứ ở trong, thuở nay mình chưa tầng thấy, ấy là một chỗ nhàn cư tiêu khiển, ông lấy làm thích ý không cùng, không ngờ Hồng-nương-Tử biệt đãi ông một chỗ ở quí-hóa thế nầy, ông thầm cảm thạnh tình của Hồng-cô-nương vô hạn; khi ông xem quang cảnh rong nhà khắp chỗ, rồi bước vào căn phòng chính giữa ngồi, thoát thấy Sài-hồ tiếp dẫn hai người lạ mặt tới yết kiến ông, nói hai người ấy cũng là sai-nhơn của Hồng-nương-Tử, một người là Trù dịch, để cung cấp đồ ăn uống cho Tôn-Hán hằng ngày, một người là Thơ-sanh để bồi tiếp Tôn-hán chuyện trò có bạn, Thơ-sanh kia độ ba mươi tuổi, tánh danh là Huỳnh-Bưu, chàng ta văn học có danh, lại giỏi về nghề cầm kỳ thi-họa, Tôn-Hán đối với Huỳnh-bưu là bạn hữu, hai người ngồi đồng bàn ăn uống trò chuyện với nhau, còn Sài-hồ Lý-hạc và tên Trù-dịch kia, ông đối với ba người ấy là tôi tớ hầu hạ ông vậy.

Một ngày kia, dùng buổi cơm trưa, Trù-dịch dọn cơm rượu lên bàn đã sẵn, Trù-dịch nói theo phận sự và lễ phép, nó thỉnh Tôn-Hán và Huỳnh bưu ngồi bàn dùng cơm, cơm nước xong thì hai người đánh cờ-tướng chơi, từ buổi trưa tới xế, đến chiều hôm thì xuất hành du lãm, dạo khắp các chỗ danh thắng ở gần đây, mỗi lần du lãm thì mướn xe ngựa đi về, thường ngày hao tốn bạc tiền nhiều ít, Huỳnh-bưu tự xuất số tiền chi chi, chẳng kể tốn kém bao nhiêu; Tôn-Hán thấy vậy không an tâm, bèn giao tay mấy lượng vàng cho Huỳnh-bưu mà nói : « bọn ta du lãm hằng ngày, sự chi phí chẳng phải là ít, Đại ca cất mấy lượng vàng ấy lại, đặng dự bị tiền chi phí hằng ngày. »

Huỳnh-bưu tức cười rằng : phận sự tôi bồi tiếp Đại-nhơn, chẳng dám phiền Đại-nhơn xuất tiền chi phí, vì Hồng-nương-Tử đã có lời căn dặn, lẽ nào tôi dám sai lời, vả Hồng-nương-Tử đã cấp phát số tiền cho tôi khá nhiều, để làm tiền chi phí cho Đại-nhơn ở nơi Lữ-thứ, chẳng những chi-phí về sự du lãm, đã có tôi xuất phát số tiền nầy, ngoài ra tiền chi phí thực dụng hằng ngày, số tiền ấy cũng tự tôi xuất phát, vì tôi đã thọ lãnh bạc tiền của Hồng-nương-Tử, lẽ nào lại nhận lãnh mấy lượng vàng của Đại-nhơn nữa kia, vậy xin Đại-nhơn an tâm, đừng ái ngại về sự bạc tiền chi phí ;

Tôn-Hán nghe nói phải lẽ, ông bèn cất lại mấy lượng vàng của mình ; từ đó về sau, Huỳnh-bưu thường bồi tiếp Tôn-Hán ăn cơm uống rượu, thường hữa có miếng ngon vật lạ đồ ăn uống trọng hậu khác thường, vì có số tiền của Huỳnh-bưu xuất phát khá nhiều, nên Trù-dịch kia mua sắm đồ ăn trọng hậu như thế ; khi nào thấy Tôn-Hán lộ vẻ sầu não, Huỳnh-bưu dẫn ông đi du lãm phong cảnh giải buồn ; bởi vậy, Tôn-Hán bị phát phối ở Huyện Đại dào, ông được hưởng hạnh phước ở đây nhiều lắm, kể từ ngày ông ở quê-hương cho đến khi ra làm quan chủ-sự ở Binh-bộ, chẳng khi nào có cảnh u-nhàn thanh-nhã như ở chỗ phát phối nầy đây. *(Còn nữa)*

Gérant : LÂM-VĂN-NGỌ

Imp. LỤC-TỈNH-TÂN VĂN

2170
Saigon, 15 - 1 1938

TRONG DỊP ĐẦU NĂM

Các cô g-chức các sở đặng thăng thưởng

Kể từ 1er Janvier 1938 các công-chức các sở sau nầy đặng thăng thưởng :

Phủ Toàn-quyền

Commis principal de 3ème cl. M. Pham huy Thuy.

Commis de 1ère classe: Phung huy Ling, Tu Hoanh, Bui v Minh.

Commis de 2ème classe: Pham gia Hoanh, Tran van Phuc, Hoang thuy Nam.

Commis de 3ème: Nguyen van Minh.

Commis de 4ème classe: Phung huy Kinh.

Thông Phán ngoại hạng: Nghiem manh Phac.

Thông-Phán hạng nhứt: Nguyen van Chung, Dang vu Thieu, Ng. van Loan, Trinh van Lu, Yong the Lien.

Thông-Phán hạng nhì: Nguyen khac Nguyen, Tran ba Vy, Le van Du, Nguyen Tin.

Thông-Phán hạng ba: Tran van Phuc, Nguyen luu Nhoan, Pham van Tu, Nguyen van Thanh, Phan viet Tuan.

Thông-Phán hạng tư: Nguyen dich Nhien, Tran van Khac, Tran trong Phan, Le Dau.

Thơ-ký hạng nhứt Dang ngoc Dinh.

Thơ-ký hạng nhì Vu pham Toan.

Thơ-ký hạng ba Nguyen thanh Nhuan, Nguyen tam Quyen, Tong khac Thanh, Trinh huu My.

Thơ-ký hạng tư Nguyen cong Ngoan, Trinh truong Binh, Phung dinh Un.

Thơ-ký hạng năm Tran trang Thien.

Sở canh-nông và dẫn-thủy nhập-điền

Agent de culture de 1ère classe: Dao thien Trenh.

Agent de culture de 3ème classe: Vo dinh Dai.

Agent de culture ou aide-préparateur de 4ème classe: Do quy Thong, Phan cong Hien, Ngo the Tan.

Aide phéparateur de 5ème cl.: Le dinh Mui.

Sở coi về hưu-quỷ

Thông-phán hạng nhứt: Do mong Ngoc.

Thông-phán hạng nhì: Vu dinh Ngoc.

Thơ-ký hạng nhì: Bach van Khiem, Le van Khoat, Ng Hoach.

Thơ-ký hạng ba: Le thanh Hy.

Thơ-ký hạng tư: Ng manh Chi, Vu an Tuyen dit Ninh Nguyên kim Bàng.

Sở tài-chánh kiểm-sát

Thông-phán ngoại hạng: Doan van Duc.

Sở lý-tài

Commis de 2ème classe: Nhu hoai Can, commis de 4ème cl.: Bui thê Ky.

Thông phán hạng nhứt: Nguyên Nhiep.

Thông Phán hạng ba: Bach nhu Thang, Nguyên xuân Vinh; Lê quang Quan.

Thông Phán hạng tư: Trân van Thanh.

Thơ ký hạng nhứt: Dao quy Duyen.

Thơ ký hạng nhì: Pham chi Hieu, Do van Phu.

Thơ ký hạng ba: Nguyên dang San, Nguyên Su, Vu cong Thuy.

Thơ ký hạng tư: Lê dinh Dieu, Pham kim Chi.

Thơ ký hạng năm: Nguyên van Huynh.

Thơ ký hạng bảy: Nguyên van Diem.

Planton ppl de 1ère classe: Lê van Lôc.

Planton ppl de 2ème cl.: Nguyên phu Loi.

Planton ppl de 3ème cl. Trân van Ninh.

Sở bách-phân

Planton ppal de 3ème classe: Nguyên van Luong.

Planton ppal de 2ème classe: Lê van Môc, Dang ngoc Tu.

Planton de 2ème classe (nouveau régime) Uong ba Moi.

Planton de 3ème classe: Nguyên dinh Khué, Nguyên v Hoa, Lê v Do.

Commis interbrète de 2èm classe: Thai minh Kim.

Commis interprète de 3ème classe: Nguyên van Ton.

Service Radio électrique de l'Indochine

Secrétaire radiotélégraphiste ppal de 2ème classe: Tran duc Luoc; de 3ème classe: Trinh duc Quynh, Ng. minh Duc, Pham v Phung, Ng. v Loi, Ng. phi Hong; de 4ème classe: Ng. huy Ngac, Ng gia Ninh, Pham ngoc Quyêt, Phan phung Kim, Ng. công Mon.

Secrétaire radio télégraphiste de 1er classe: Phan luong Dac; Vu ngoc The; Ng nhu Ban; Lam kim Khanh; Le minh Chau; — 2ème classe: Ng huy Tuy; — 3èm classe: Doan v Truoc; Phi truong Hoi — 4ème classe: Phan v Lien; Le duc Tho — 5ème classe: Phan v Sinh; Le v Thuc; Ng tân Hoanh; Ng huu Duyet; Vu tai Than; Ng Cung; Le nhu Trinh dit Mien; Dinh nho Dat; Tran quang Binh; Pham ngoc Kiem Dang kiem Thanh dit Mac — 6ème classe: Ngo vinh Luong; Ng luu Khanh; Ng v Chuong; Dang tran Mon; Ngo dinh Hoe — 7ème classe. Le truong Canh; Phan ich Phong; Ng v Phan.

De mécanicien ppal hors classe à 1.644 piastre: Ng v Thuc — Mécanicien ppal hors classe à 1286 piastre Ng va Mao Ng v Nghiem; Phan viet Giao; — mécanicien ppal de 1ère classe: Ng Huyen — 2ème classe: Thaothone; Quan xuan Mao 3ème classe: Hoang trong Phan; Ng duc San.

Sở thiên văn đài

Thông phán hạng nhì: Han ngo Cho — sécrétaire de 1ère classe: Ng duc Cuu — 2ème classe: Dang vu Thiep — 4ème classe: Do duc Nguyen; Le v Hoan; Ng duy Khang; 5ème classe: Le v Chinh; Vu van Quy; Ng v Sau; Phan huu Dao; Do duc Thu — 6ème classe: Ng vu Man; Tran v Hoi; Phan Liem; Le quang Cuong; Ng luu Trieu; Ng tan Than; Ng v Phuc.

Sở Tạo tác

Thông Phán ngoại hạng. — Tran van Phep; Huynh ngoc Ky; Khoan van Luc; Albez-Francisco Secrétaire ppl 1ère classe: Le huu Tuan; Ho van Vinh; Le hoang Bich; Tu v On; Dao cong Van; Pham van My; 2ème classe: Tran van Cu dit Sang Nguyen van Thinh; Nguyen van Phan, Nguyen van Su: 3ème classe Dang van Tru; Tran van Sanh; Tran huu Phuoc; Pham vinh Hop; Tran van Thong; Tran xuan Luong Le van Toan; 4ème classe: Pham van Long; Tru thuong Tho; Bui duy Lan; Dinh van Minh dit Lan Neaunang; Ngoc Can; Vuong quang Minh; Tran ngoc Lam: Nguyen huy Hiên; Le thai Hoa: Nguyen v Luan; Nguyen van Tieng.

Thơ ký hạng nhứt. — Trinh van Hung; Nguyen trong Ky; Le Duc Nhu; Ha trong Binh; Nguyen thua Thieu; Nguyen huu Loi; Hoang xuân Dang. Bui van Nghia; Vu van Cu; Bui ngoc Phuong; Nguyen duy Tieu; Nguyen Hoang; Tran hop Hoan; Pham huu Luong; Luong van Boi; Nguyen van Su: Ho cong Thuong; Dao trong Mai; Do vinh Que: Tran Khanh: 2ème classe: Nguyen bui Ngai; Nguyen van Khue; Tran van Canh; Huynh minh Hue; Nguyen huu Tri; Tran Dinh Khoan; Tran van Toi; Nguyen duc grung dit Tung; Nguyen van Lien; Hoang dic Thinh; Cao ngoc Sung; Tran nhu Phai; Le quang Binh; Dang van Nam; Truong long Chuong; Ta van Quyen; Nguyen van Thai; Tran huu Luong; Ngo van Thinh; Nguyen huu Lien; Vu pham Tao; Nguyen van Lo dit Minh; Nguyen v Vinh; Mai quang Can; Pham van Cuc; 3ème classe; Nguyen tang Lam; Le dinh Bac; Nguyen v Tron Buu Vu; Bui the Quynh; Nguyen duy Hoan; Do hgu Ly; Ngo ngoc Truong; Nguyen viet Lien; Do dinh Long; Tran dinh Tuynh.

Tran ngoc Hoe; Pham duy Thuc; Dang huu Hanh; Phung van Kieu; Ng trong Hoa: Chu v Dac dit Lê Hoa; Tran v Phi — 4ème classe: Ha minh Hoai; Bui kinh Chi; Ng van Ly; Pham hoang Tin; Ng v Cuong; Ng v Tao; Ng duc Tri: Vo dang Ky — 5ème classe: Ng huy Anh; Huynh dinh Cam; Uong van Thuan; Tran v Tam; Luong manh Khiem; Tran huy Chau dit Ngoc; Tran viet Vinh; Hoang van Don; Phan vinh Thang; Ng v Phuong; Buu Ky; Ng huu Trung; Ng van Nhan; Lê van Thu, Tran v Hoai — 6ème classe: Bui v Quan; Ng the Hung; Ng v Duoc; Momkong; Do v Minh; Tran v Ly; Ng nhu Bach.

Secrétaires des mines

Thông-phán hạng tư: Nguyên xuân Lan.

Thơ-ký hạng tư: Ng phung Minh; Ng tu Bich; Ng huu Liem — 5ème classe: Ngô trong Tuoc — 6ème classe: Ta van Truong.

Mấy người mà hay đau vặt-không hay cam mạo thương hàng, ít hay nhức đầu sổ mủi; là họ nhờ có sấm sẵn một vẹ dầu NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG để ở trong túi họ luôn, không khi nào ngớt

THÀNH-PHỐ SAIGON

Về sự tu lại thường niên

NHỮNG

Sổ tuyển-cử

Năm 1938

Lời rao

Quan Đốc-lý thành-phố Saigon, thưởng thọ tứ đẳng Bửu-tinh, rao cho những người bổn-quốc hay rằng: chiếu theo lề-luật, lời chỉ-dụ và lời nghị-định ban hành trong Nam Kỳ, về sự tu lại thường niên những sổ Tuyển-cử và những « Tờ đính-chánh » về sổ Tuyển-cử của người *Langsa và Annam*, sổ ấy có kể về số hêm sổ bớt, mà đả khóa sổ ngày 31 Mars 1937, thì mỗi người được phép đến coi, kể từ ngày nay, tại phòng Bộ Đời dinh Xả-Tây.

Trong hạn hai mươi ngày, nghĩa là *kể từ ngày nay cho đến ngày 4 Février tới đây*, những người nào mà tên mình sót trong những sổ ấy thì được phép xin đem tên vào; còn những kẻ nào đả có đứng tên rồi thì cũng được phép xin ghi tên của một người nào khác sót tên hoặc là xin bôi một người nào mà tên đem lộn vào sổ.

Có mở một cuốn sổ riêng để tại dinh Xả-Tây (phòng Bộ-Đời) đặng thâu những điều kêu nài nói trên đây.

Mỗi điều kêu nài đều có cho biên-lai.

Những kỳ hạn về sự thâu đơn và án kêu nài:

1· — *Kỳ hạn về sự kêu nói* : hai mươi ngày (*ngày chốt 4 février cho tới 12 giờ khuya*);

2· — Kỳ hạn của bàn Hội-nghị-định năm ngày (ngày chót 9 Février;

3· — Kỳ hạn báo tin lời nghị-định của bàn Hội: ba ngày (ngày chót: 12 février);

4· — Kỳ hạn kêu nài trước tòa Tạp-tụng: năm ngày (ngày chót: 17 février);

5 — Kỳ hạn lời nghị-định của tòa Tạp-tụng: mười ngày (ngày chót: 27 Février).

6· — Kỳ hạn bảo-dẫn những lời nghị-định của tòa Tạp-tụng: ba ngày (ngày chót: 2 Mars).

Ngày khóa những sổ tuyển-cử

Bửa 31 Mars 1938

Saigon, le 15 Janvier 1938
Thế quyền quan Đốc-Lý
Quan Phó-Nhứt
Dr BIAILLE DE LANGIBAUDIÈRE

Tin sở Hỏa-xa Đông-pháp

Quan chánh sở Hỏa-xa xin cho công-chúng hay rằng kể từ ngày 15 Janvier nầy, có 2 chuyến xe lửa.

Số 1555 (chạy ở Biênhoà hồi 9 giờ 13)

Số 1557 (chạy ở Biênhoà hồi 15 giờ)

Sẽ ghé lại Nhị Hòa trong 30 giây để rước bộ hành. Đây là một việc thí nghiệm của sở Hỏa xa.

Sổ viên-chức ngạch Tư-pháp

Theo nghị-định quan Toàn-quyền ký ngày 28 Décembre 1937 thì số các viên-chức bổn-xứ ngạch Tư-pháp định là 317 người chia ra như sau nầy:

21 viên tham-tá thông-ngôn, 260 viên thơ-ký thông-ngôn và 75 viên-chức hạng dưới.

Ngạch ký lục (lettrés) trước đả định là 22 người thì nay bải đi, viên nào hết hạn về hưu sẻ không bổ dụng người khác vào thay.

Tin mừng

Tôi rất hân hạnh, được tin mừng, ngày 11 Janvier 1938, M. Phạm-minh-Châu lịnh-lang của Bà Sương-phụ Phạm-văn-Tường, Nghiệp-chủ làng Long-Thắng sánh duyên cùng Lê-thị-Bảy ái-nữ của Ông. bà Lê tấn-Trực hương-cả làng Tấn-Hòa (Sadec). Tôi vì phận sự không thể đến chia vui Vậy có mấy lời trên đây, xin thành-thực chúc cho bạn Minh-Châu cùng Tân-nhơn được muôn vàng hạnh phúc.

Lại-văn-Diệp
Instituteur Tânphước

LẦN THỨ NHỨT

Chợ phiên tỉnh

Gocông

Ngày 11, 12, 13 Février 1938
Nhằm ngày 12, 13, 14 tháng giêng Annam

Dưới quyền chủ trương của quan Tham-biện chủ-tỉnh. Lấy tiền giúp cho các hội phước-thiện Gocông.

Gian hàng của các nhà đại thương gia Saigon và Cholon.

Đủ các cuộc chơi.

Hát Annam Triều-châu và Cao-miên.

Đấu-võ, đánh tennis và đá banh

Đá gà.

Khiêu-vủ. Thi khiêu-vủ có nhiều phần thưởng

Đốt pháo bông. Cộ bông.

Cộ đèn. Thủy-lục.

Rảy bông giấy. Dấu sắc đẹo

Muốn mướn hay cất giang hàng xin thương nghị với ông Nguyễn-duy Kiểm, Trường-tiền, Gocong.

16 Janvier 19 8

đúng 4 giờ chiều

SẺ XỔ SỐ

Tại đường Richaud số 75

Độc đắc . . . . 1.000$00

Hai số kề, mổi số . . 500 00

Với hai trăm mấy chục số nữa, từ 100p.00 tới 10p.00.

Những số trúng sẻ phái tiền liền. Ai muốn rộng tiền xài tết, mua pháo đốt chơi, hảy mua giấy số, mổi số 0$50 để bán khắp nơi và tại

M. Trần-thái-Nguyên
Imprimerie de l'UNION

Muốn lấy giấy thi xe hơi
Hãy lại trường của
TRỊNH-HƯNH-NGẦU
95-95 bis đường Lagrandière
Tel. 20.425 — Saigon

NAM KỲ

Kinh tê cuộc

Giá lúa

Ngày 15 Janv. 1938, theo giá lúa ở các nhà máy ở Cholon, bán nguyên bao 68 ki-lô.

Lúa thượng hạng	3 85—3 90
Lúa hạng nhứt	3 80—3 85
Lúa hạng nhì (Japon)	. — .
Lúa hạng nhì (Java)	. — .
Lúa thường dùng	3.45—3 50
Rachgiá thượng hạng hột dài.	3 85—3 83
Camau	3 85—3 88
Bacliêu, Sốctrang, Bảixàu	3 82—3.85
Bentre, Gocong	3 88—3 90
Ômôn, Cailậy	3.79—3.81
Sadec, Longxuyên	3 74—3.76
Châuđốc lúa đỏ	3.45—3.48
Caomiên hột dài	3.80—3 82

Bắp

Đo mỗi 100 k.	8.65

Gòn

Gòn lặt hột rồi, mỗi a từ	29$30, *tới* 29.80

Dừa khô

Dừa khô Saigon mỗi 100 Ki-lô	15 25

Đường

Đường cát trắng mỗi 100k.	25.00

Giá gạo

Ngày 15 Janv. 1938 bán dọc theo mé sông, không kể tiền sở phí, bán luôn bao 60k. 700.

Gạo số 1 25 . tấm	5.55—5.60
Gạo số 2 40 . tấm	5.35—5.40
Gạo số 2 50 . tấm	5.25—5.30
Gạo lức 5 % lúa	4.65—4.70
Tấm số 1, số 2	4 75—4 80
Tấm số 3	4.35—4 40
Cám trắng	2.50—2 55
Cám lức	1.00—1 20

Heo

Mỗi 100 ki-lô	32:00—35.00

Giá cao-su

Paris	10-1-38	10. 0. *le kilo*
Londres	13-1-38	7d. 1 1/4 *pc.*
Singapore	13-1-38	0.23 3/8
New-York	10-1-38	14.30 a.

Giá bạc

Taux Officiel	10$00
Banque de l'Indochine	10.00
Banque Franco-Chinoise	10.00
Hongkong et Sanghai chartered Bank	10.00 / 10.0[illegible]

Giá đồng bạc củ

Ngày 14 Janv. 1938 0p,94 1/2

Vé quốc-trái

Vé Quốc-trái Đông-Pháp 71p.50

Nử-hiệp Hồng-nương-tử

Nơi trương 5

---

15 Janvier 1938

Dêm khiêu-vủ "Bông-Cúc"

Dưới quyền chú-trương của Quan Thông-Đốc

Dêm Khiêu-vủ « BÔNG-CÚC » năm nay 15 Janvier 1938 tại nhà Hội Âm-Nhạc tổ-chức rất đặc-biệt sẽ được quan-khách hoan-nghinh.

Trong các trò vui có cuộc phô-trương và đấu y-phục phụ-nữ tổ-chức một cách mới mẻ trong xứ nên Thống-Đốc Phu-nhân nhận làm chủ-tọa để mục-kích phong-trào cải-cách y-phục của phụ-nữ Việt-Nam ta ra thế nào.

Có nhiều kiểu phô trương và 15 kiểu rất mới bày để dự đấu. Các ngôi sao trong các giới đều có mời đến dự hội (quí cô Phùng-Há, Năm-Phỉ, Miss Cochinchine v. v..)

Xin mời quí ông, quí bà, không biết khiêu-vủ cũng nên đến đó mà xem cuộc hội hiệp thần tiên nầy, còn nói gì các anh em thích « rê cẳng rung đùi » thì sẽ gặp muôn ngàn nử đồng điệu cùng nhau lui tới theo giọng đờn của giàn nhạc « Chrysanthéma » có 10 tài tử đờn những bản nón chân, khoái nhĩ. Có nhiều phần thưởng xứng đáng: 1 sợ giây chuyền và pendentifs đá đeo nước nhận hột xoàn mới của nhà « Quận-Chúa » tặng.

Xin mời quí vị mua giấy và dặn bàn trước tại nhà thuốc « KIM-QUAN » 90 Bonnard.

TIN VẮN

Đã lâu, người ta vẫn nói rằng: những người ăn gạo giả trắng quá nhứt là gạo giả máy, thường hay sanh ra một chứng bịnh tê gọi là béri béri (bịnh nầy hay lây người nọ sang người kia).

∴

Người ta cũng cắt nghĩa ra rằng: giả trắng quá thì hột gạo mất cái màn mỏng bọc ở ngoài đi, mà cái màng mỏng ấy lại có những chất rất bổ dưỡng.

∴

Như thế nghĩa là nếu không giả trắng quá, gạo sẽ không mất chất bổ kia đi thì người ăn không mắc phải bịnh.

∴

Gần đây, một nhà bác học Nhựt-bổn là ông Motoe-Iwata, mới phát minh ra: gạo ngâm nước đá có một chất gọi là « ly-solécithine » chất ấy rất độc vì nó giống như chất độc ở ba thứ nọc rắn Cobra, habu, mamashi, pha vào chất lécithine

Chất độc nầy (lysolécithine) rất nguy hiểm, đến nổi một con cá vàng nặng 10 grammes, nếu thả vào chậu nước chỉ pha chất ấy bằng 20 phần ngàn sức nặng của nó, thì nó cũng chết ngay.

∴

Như thế thì gạo giả trắng quá là có chất độc Chất độc ấy ở đâu ra ?

∴

Nó vẫn có trong lỏi hột gạo. Nhưng ở ngoài cái màn mỏng bọc nó, nó lại có sẳn chất kị độc đi, cho nên khi giả vừa phải, cái màn hột gạo vẫn còn, thì nó chống lạ được chất độc ấy, đến lúc giả trắng quá, màn bị mất đi, thì không có gì chống lại được, chất độc mới biện ra

∴

Quả thế, từ năm 1927, người ta đả tìm thấy cám nạo ở gạo ra có chất vitamine B.

Chất ấy kị độc, nếu không có thì người ăn gạo phải mắc bịnh tê.

∴

Từ hồi ấy, một nhà bác học nữa ở Nhựt-bổn, ông Satoru Odake, đả phân chất được rỏ ràng chất vitamine ấy ra, mà đặt tên là Orysanine.

Chất lọc mải nhiều lần, ông lấy được ở trong 2 cân mùa gạo ra hơn một lượng chất tinh thạch, gồm 3 thứ.

Trong 3 thứ ấy có một thứ chữa được bịnh. Chất ấy, ngâm vào nước cho tan ra, có thể dùng để tiêm hay để uống được.

∴

Như những con vật mắc phải bịnh polnévrite, tiêm cho một phần mười ly, mấy ngày là khỏi.

Nếu tiêm, gấp 2 chỉ mấy giờ đả khỏi. Tiêm thêm nữa thì nó béo ra.

∴

Cứ như thế, thì bịnh tê (béri-béri) có thể chữa khỏi được bằng một chất người ta đả làm cho hột gạo mất đi. Và muốn cho chắc khỏi bịnh ấy hơn, ta đừng nên ăn gạo giả trắng quá.

∴

Ông Doynel de Saint Quentin mới được làm sứ thần Pháp ở Washington bên Huêkỳ.

∴

Thuốc huờn « Aspirine Usines du Rhône » chuyên trị các bịnh nhức đầu, long óc sổ mủi và đau nhức răng.

∴

Hội chợ Hảiphòng đả đóng cửa Người ta tính ra trong dịp ấy có tới 200 000 người vào cửa

∴

Đem con số nầy so với kỳ hội chợ năm 1935 thì năm nay số người xem đông hơn mấy muôn người.

∴

Uống mỗi ngày một hai ơn Aspirine Usines du Rhône, ấy là biết lo xa vậy bởi vì thuốc nầy làm cho ta khỏi nhức đầu.

∴

Sau khi âm lụng về trí tuệ hay là thân thể cả ngày mệt nhọc tai thấy nhứt đầu khó chịu

Muốn cho được tỉnh minh lại hãy uống một huờn hay là hai huờn Aspé ine Usines du Rhône.

∴

Chánh phủ Đức mới cử M. Neumann qua làm Lãnh sự ở Hải phòng. Phòng giấy của quan Lảnh sự nầy cũng vẩn ở tại Hanội.

∴

Việc tiếp khách của bà Thibeaudeau, phu nhơn quan khâm sứ Cao miên đả dời lại ngày thứ tư 19 Janvier, kể từ 5 giờ rưởi chiều.

∴

Nhơn dịp lễ kỷ niệm đệ tứ châu niên ngày quan cố Toàn-quyền Pierre Pasquier chết về nạn máy bay, ngày thứ bảy 15 Janvier, đúng 8 giờ ban mai, quan Thống đốc Namkỳ sẽ đem một tràng hoa đặt tại đài kỷ niệm ở sân Tân sơn nhứt.

Nhớ xem

Hỏa thiêu Hồng-liên-Tự

nơi trương 2

Ai trúng số độc đắc?

Nếu MM. Long và Thu trúng 40.000$ được, thì chúng ta đây bỏ tiền mua số cũng có thể trúng độc đắc được vậy chớ

Thử thời vận, quí ngài bỏ ra 0$30 mua số của hội A ME I C I.C. để dự cuộc xổ số trúng từ 4 000$ tới 10p Mua mau kẻo hết vì số đả it mà bán lại chạy nhiều Mua số, quí ngài nhớ hỏi số 0$30 mà trúng 40 000 đồng

---

Cuộc xổ số Đông-pháp năm nay có 3 số lớn trúng mười vạn đồng

Chừng cuối tháng nầy sẽ có vé bán—Mỗi tháng mở một kỳ, cứ 4 tháng lại có một lần mở số độc đắc trúng 10 vạn đồng

Trong nhiều số báo trước, chúng tôi đả đăng tin rằng năm nay chánh-phủ định phát hành 2 triệu 40 vạn vé về các kỳ xổ số Đông-pháp, nhưng vì bên Bộ sợ nhiều quá, muốn rút xuống còn 1 triệu 50 vạn vé, nên công việc chưa ngã ngủ ra sao. Chánh-phủ Đông-pháp cố xin cho được phát hành 2 400.000 vé vì sổ dự toán đả định rỏ ràng các món tiêu về số tiền lời xổ số rồi, nếu số vé rút đi thì sổ dự toán 1938 lại phải sửa lại.

Nay có tin chánh-phủ Pháp đả duyệt-y lời yêu-cầu của Chánh-phủ Đông-pháp.

2.400.000 vé số, Chánh phủ chia ra làm 12 kỳ mở trong 12 tháng, mổi kỳ phát hành 20 vạn vé

Cứ đến kỳ mở số lần thứ tư thì lại mở cả các số trúng lớn 10 vạn 4 vạn v. v... như vậy trong năm nay có 3 lần mở các số trúng lớn vào các kỳ xổ số thứ 4, thứ 8 và thứ 12.

Mỗi tháng mở một kỳ lần nào số to nhứt cũng trúng 4000$ và số nhỏ nhứt trúng 10$

Hiện nay chánh phủ đang cho in vé kỳ mở thứ nhứt. Chừng cuối tháng nầy sau khi được sắc-lịnh bên Bộ gởi sang cho phép phát hành, chánh phủ sẻ gởi vé đi bán ở các nơi và đến cuối tháng Février thì mở.